

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrehman Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tasekla

Tasleđt n tkatit deg “Tuyac igurdan” n
Mucat akked Ameziane Kezzar

Syur :

Massa : Madi Wahiba

Slmendad n :

Mass : Akli kaci

Inesyuma :

Aselway ; Chikhi Mokrane

Anemhal; Akli kaci

Amekyad. Oueld Fella Abdenour

Aseggas asdawan

2016/2017

Abuddu

Ad buddey leqdic n tezrawt-ayi :

I yemma d baba ezizen fell-i atas yellan dima yer yidis-iw ad asen-
yessiyzif Rebbi di leemer-nsen .

I gma ezizen fell-i atas tacemmaet n wexxam-nney Kamal .

I gma ezizen fell-i atas Hamid yasakken iyab wudem-is lameena
Isem-is d ssura-s dima gar wallen-iw akked wul-iw .

I yisetma yal yiwet s yisem-is .

I lejdud-iw ad asen-yeefu Rebbi .

I yiselmaden-iw seg uyerbaz amenzu almi d tseddawit .

I wid iqeddcen yef tutlayt n tmaziyt akken ad ternu asurif yer
zdat .

I wid hemmley akked wid i yihemmlen .

Asenmmer

Ad nini tanemmirt tameqqran i mass Akli Kaci i d-yellan ilmendad yef leqdic n tezrawt-nney ,imi d win i d-yellan yer yidis-nney seg tazwara n leqdic-ayi almi d taggara-ines ,am wakken diyen ara d-nini tanemmirt tameqqran i yiselmaden i yellan d inesyuma deg usissen n tezrawt-nney , mass Chikhi Mokrane i yellan d aselway akked mass Oueld Fela Abdenour i yellan d amekyad .

Ayawas

Abuddu	02
Asenmmer	03
Tazwert tamatut	06
Ixef n tezri	15
Aḥric n umlazmar imaw.....	15
Aḥric n tbadutin	30
Aḥric n tulmisiin n usefru.....	39
Ixef n tesleḡt	53
Tagrayt tamatut	83
Iḡbula	86
Tijenṭaḡ.....	87
Asagem	88
Amawal	112

Tazwert

tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla , d aħric n tẓuri i d-yettilin s useqdec n wawalen icebħen deg tutlayt ,d tin yesεan tabadut wessieen akked yinumak yemgaraden “ *Tasekla temgarad deg tmetti yer tayed[...]*¹ ” , imi taneggarut-a d tin yebħan yef ukkuẓ n yihricen : Aħric amezwaru , d tasekla timawit tamensayt “ *D tin i d-yettilin gar win yettmeslayen akked win yesmeħsisen mebla anemmaza*² ” , tis snat d tasekla timawit n walȳa “ *D tin i d-yettilin s wallalen n taywalt , i yemgaraden yef tsekla timawit tamensayt*³ ” , ma d tis krađ d tasekla timawit yettwasskelsen “ *Taywalt deg-s d tin i d-yettilin s ttawil n udlis neȳ ayen akk yettwarun*⁴ ” , aħric wis ukkuẓ d tasekla timawit yuran , imi taneggarut-a d tin i d-yettilin umeskar akked yimeyri .

Tasekla tamaziyt d tin yesεan aȳas n tewsatın gar-asent ad naf tamedyazt, imi taneggarut-a d yiwet n talȳa gar talȳiwin n uđris i d-yettawin yef waȳas n yisental akken ma llan (tẓrađ , timetti , tasertit , tayri...atg).Tawsit-a akken it-nwala deg temsirin n tsekla tamaziyt ȳur Hamoudi Saliha d akken taneggarut-a d tin yebħan yef krađ n twula , imi yal tawala tewwi-d yef yisental mgaraden yef twala-nniđen , tawala tamezwarut , d tin i d-yellan send taslekt n temhersa (Yousef ou Kaci) dȳa isental n lawan-nni d wid i d-yettawin yef yimennuyen i d- yettilin gar yemdanen , tudrin akked leεrac . Tawala tis krađ , d

¹Bouamara Kamal«Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de kabylie ?» , 2007 , Timmuzgha N^o14 , Alger , H.C.A, p 14. «*la definition du terme "littérature" varie d'une société à l'autre[...]*».

²Ibid , P 15.«*entre les deux protagonistes du discours littéraire , l'émetteur(e) et son auditoire (a) , s'établi sans intermédiaire*».

³Ibid , P 16 . « *communication dans ce cas , va dans un seul sens .le dialogue (feedback) entre (E) et (R)est beaucoup moins inportant , contrairement à la littérature orale directe*».

⁴ Ibid , P 18 .«*communication passe par le livre (l) , ou par tout autre support écrit(inténet , SMS , etc.)*».

tin i d-yellan seg 1962 ar ass-a imi isental n lawan-nni d wid i d-yettawin yef tnekwa , tasertit akked lehna.

Tamedyazt , zik-nni d tin yellan d timawit d tin yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt , s yin cwiṭ cwiṭ tuyal tettwaru , imi taneggarut-a d tin yesṣan azal d ameqqran acku s tira i yettwassen umezruy n yal ayref am wakken diyen i tettwaḥrez tmedyazt , tutlayt akked yisental dya gar wid yuran tamedyazt timawit ad naf : Hanouto , Boulifa , Yousef Nasib , s yin ad naf Mouloud Mammeri dya netta si tama-s igmer-d isefra n si Mohand ou Mhand akked Ccix Mohand ou Lhousin . Tamedyazt si tama-s d tin yennernan ama seg tama n talya (afyir ,tameyrut , taseddart , akat) , ney seg tama n yisental akked wallalen s wayes i d-ssenfalayen imedyazen izen-nsen ama d (tisfifin , iḍbsiyen...).

Ccna d yiwet n tewsit n tmedyazt dya gar wid icennun ad naf (Sliman Azem , Ccix Nouredin, Lhesnaoui, Ayet Menguellat, Cherifa , Hnifa, Idir,...atg)d acu kan yal tawsit yef wacu asentel i d-tettawi , gar-asent ad naf tid yerzan imecṭaḥ , imi taneggarut-a d tin yesṣan azal meqqren , yes-s tezzuzzun tmeṭṭut mmi-s akked ad yettes acku ayagi d ayen icudden yer wansayen n tmurt n leqbayel s umata dya tuyac n yigurdan timecṭuḥin-nni , d yiwen uḍbsi yettwarun deg useggas n 2006 i yellan d tamsisant seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit i texdem Mucat(Fadma Amzit-Hamidchi) akked Ameziane Kezzar i yettwarun s snat n tutlayin taqbaylit akked tefransist imi ccnawi-ayi d asagem yef ara d-yili leqdic n tezrawt-nney .

Akken i d-nenna yakan di tazwara tamedyazt d tin yennernan seg tama n talya , dya gar leqdicat i d-yettalin yef tmedyazt ad naf tasleṭt n tkatit i d-nefren d asentel yef ara d-yili leqdic n tezrawt-nney , ihi s wakka ad d-nini d akken taneggarut-a d tin yebnan yef uesteqsi agejdan i d-yeqqaren : Dacu-tt tewsit n tewsit n wakat yellan deg ccnawi n Mucat ? Ad nwali ma yella

taneggarut-a d tin idfren asuddes n tulmisiin n usefru akken ilaq ney d tin yerrzen leqyud ? . Dya si tama-nney ad d-nefk kra n turdiwin i izemren ad ilint d tiririt yef usteqsi agejdan s wakka ad nini d akken : Tamedyazt n Mucacat d tilellit, ur tbedd ara yef usuddes n tulmisiin akken ilaq , diyen ahac Mucacat d tin ur nesseqdec ara yiwet n tewsit n wakat ama deg yiwet n tseddart , ama deg usefru s umata .

Iswi n leqdic :

Iswi n leqdic-ayi , si tama d tiririt yef usteqsi agejdan yef i tebna tezrawt-nney , anwali ma yella tulmisiin n usefru d tid yettwassqedcen akken ilaq (afyir , tameyrut , taseddart , akat) ney d tid yerrzen leqyud . Si tama-nniɛden d array n wazal i ccnawi-ayi imi d tid yesɛan azal meqqren imi d tid icudden yer wansayen n tmurt n leqbayel s umata .

Asissen n usagem :

Tamedyazt yettwacnun tettawi-d yef waɛas n yisental , gar-asen ad naf tid yerzan imecɛaɣ , yes-s tezzuzzun tmeɛtut mmi-s iwakken ad yettes acku d tid yesɛan azal meqqren .

Asagem n leqdic-nney d tuyac igurdan timecɛuɣin-nni , imi taneggarut-a d yiwen uɛbeɣsi yettwarun deg useggas n 2006 i yellan d tamsisant seg tutlayt n Tefransist yer tutlayt n Teqbaylit i texdem Mucacat(Fadhma Amazit-Hamidchi) akked Ameziane Kezzar i yettwarun s snat n tutlayt Taqbaylit akked Tefransist , deg-s ad naf 22 n ccnawi yal yiwet s uzwel-ines i iferqen yef 12 n yisebtar i nesseyta seg tama n tira .

Dinna dinna, Afrux-nni-inu , Gecculi geccula , Ay aɗu , Timselmatin , Ganuc , Ers- d ; Ers-d ay ides , Byan ad imyurey , Timseereqt , d nekkni ; d nkenti , sney ad hesbey , ijeɣɣigen , Tabuzegrayezt , Kahina teɛɛɛɛɛ , ifrax d lefsul , aman n tala leali , Asekkad-nni , Tinna akken yeznuzun isyaren , A Taninna ur ttru , Leɛmum d lexwal d wussan , Ad yeyli yiɗ , A yah .

Timental n ufran n usagem :

Nefren tuyac igurdan iwakken ad ilint d asagem yef ara d-yili leqdic n tezrawt-nney , acku d win iy-ıeğben s waças imi d asagem amezwaru i d-yusan yer wallay-nney am wakken diyen d win yesen azal meqqren acku d win icudden yer wansayen n tmurt n leqbayel s umata , diyen d tid yettyaman deg ccfawat n yal amdan , am wakken diyen akken nettwali ulac kra n leqdic ussan i d-yellan fell-as , anagar leqdic n Akli Kaci⁵ yef waya it-nefren iwakken ad yili sya yer zdat d tawwurt iwakken ad ilin leqdicat-nniđen fell-as .

Timental n ufran n usentel :

Nefren asentel-ayi tasleđt n tkatit iwakken ad yili d asagem yef ara d-yili leqdic n tezrawt-nney , imi tamedyazt d tin l d-ıeddand yef waças n talliyin d ayen it-yeğğan ad teglu s umaynut , abeddel akked unerni aladya si tama n talya (afyir , tameyrut , taseddart , akat) , am wakken diyen asentel-ayi d win yesen ummuğ n yedlisen d amerkanți ara d-yilin d allal iwakken ad naf deg-sen isallen deg lebni n tezrawt-nney , rnu yer waya ulac aças n tezrawin tussnanin i d-yellan yef usentel-ayi .

Tizrawin i d-yellan fell-as :

Basset André d yiwen i d-yemmeslayen fell-as «*Remarque sur la métrique berbères*» , imi netta si tama-s , d win i d-yefkan tarrayt i d-yessumer i tcelhit , imi yesnes tarrayt-a yef tmedyazt taqbaylit . Mammeri Mouloud si tama-s d win i d-yemmeslayen yef tesnakta «*Problèmes de prosodie berbère*» d win i d-yennan d akken tasnakta taqbaylit d tin yesen krađ n tulmisin tigejdanin tigi : Tunțiq , uțun n tunțiqin akked tmeyrut neğ taseyrit .

Bounfour si tama-s d win i d-yemmeslayen yef tesnakta deg udlis umi isemma «*Introduction à la littérature berbère 1-poésie*» deg-s yemmeslay-d

⁵Akli Kaci « Les conditions de production et de transmission des comptines kabyles » , mémoire de magistère , 2015 .

yef tesnakta akked tulmisiin-is yur icelḥiyen dya yewwi-d ameslay diyen fell-as ama yef unamek-is , tasensekka-ines am waken i d-yewwi ameslay yef tulmisiin n usefru (afyir,tameyrut,taseddart,akat) , deg-s yefka-d anamek n yal yiwen deg- sen , dya d win i d-yemmeslayan s telqi yef tesnakta s umata.

Bouamara ,diyen si tama-s d win igan aḥric s wazal-is (aḥric wis ṣa) deg tezrawt-is «*Literature et société : le cas de Si Lbachir Amellah(1861-1930), un poète-chanteur de petite kabylie*» , deg-s yemmeslay-d yef tesnakta s umata .

Tameddurt n Mucat⁶ :

Mucat isem-is aḥeqqni Fadhma Amazit-Hamidchi , lašel-is n lfiya n tmurt n leqbayel elayen (læzzgen) . D tin yettilin di fransa seg useggas n 1982 , dinna ay temmelhu deg tnemselt akked tekrut n umezgun n Mohia (Abdellah Mohia) , Mucat txeddem imrigen-ines deg tallunt n usnulfu d unadi , am wakken ittettewin tamsisant n yeḍrisen n umezgun akked tsekla .

Deg useggas n 2003, tura-d akked Mohand Lounaci «Le kabyle de poche» i d-yeffyen deg tezrigin Assimil , amawal amecṭuḥ «Manuel de survie» s tefransist akked teqbaylit deg tules-d tinfaliyin n yal ass akked lašel n tmurt.Deg useggas n 2006 texdem-d yiwen n uḍbsi yettwarun i yellan d tamsisant seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit , yeddmn azwel timecṭuḥin-nni yettwarun s snat n tutlayin (taqbaylit akked tefransist) , deg-s ad naf 22 n ccnawi yal yiwet s uzwel-ines iferqen yef 12 n yisebtar .

Deg useggas n 2009 ,texdem-d deg ujeṛrid «Lghaci» , d tamsisant yelhan n «la foule» n Edith Piaf , dya din din ay tejbed tamuḥli n yimferḡen , dya tezdey s ṭmana deg uzref n unazur , imi leḥmala-ines i tutlayt n teqbaylit it-yeḡḡan ad teg inadiyen , iwakken ad tili yal ass di ttiead deg lemḡadra d usali n tutlayt d anect- ayi it-yeḡḡan ad tefreḡ iman-is am wakken ara d teglu s lemḡadra n wid

⁶www.vitamedz.org 20676 2846238 16-1.html / article biographie Mucat , consulté le 08 / 12 /2016.

i iqeddacen yid-s , d igiman n yemdanen i d-yessasnent deg tfaska taneggarut n Djoua , d yiwet n tedyant i d-yellan deg tqacuct n yemma Djoua , d acu kan tadyant-ayi d tin iyelqen , dya cennun «Lghaci» akked «Cikula ugirru» (elahsab «Mustral gagnant» n Renaud).Mucat d tin isehhren ilemziyen i ihemmlen azawan i yeffuden yer umaynut acku d tin yetturaren s wawalen , fessuset d tin yesean tabyest .

kra n wid iqeddacen yid-s :

Khireddine Kati : d win yetturaren s "mandole" akked "banjo" .

Malik Kerrouche : d win yetturaren adinan .

Ammar Chaoui : d win yessnen l waṭas n wallalen .

Dimitri Fonseka : d win yettwassnen deg "clavier" , d win yettwassen deg tesga n temsasant n akk tewsat n uzawan .

Madjid Mohia : d win yetturaren deg "piano" .

Tameddurt n Ameziane Kezzar :

Ameziane Kezzar : d yiwen n yisem yettwassnen deg umaḍal akked yidles, d amedyaz s wazal-is d win i yuran idrisen i waṭas n yinaḍuren gar-asen : Idir , Cheikh Sidi Bémol , Zimu , Belaid Branis ...s usnimek-ines , yessasent idrisen n Raymond queneau , Boris Vian , Jaques Prévert akked waṭas n yimediyazen irumiyen . Ameziane kezzar yura-d di tazwara «La fuite en avant» deg useggas n 2001, am wakken i d-yezizreg «Ayyul n uganjis » i d-yessisent seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit⁷ .

Ameziane kezzar , d win i d-yuran «Izlan ibehriyen , Chants marins» deg useggas n 2013 i d-yecna Sidi Bémol . Deg useggas n 2014 yura-d «Brassens chants et poésie», deg useggas n 2015 yessisasent «De la servitude volontaire» yer teqbaylit . Ameziane Kezzar , yessuqel-d yer teqbaylit «L'hécatombe» n

⁷ www.djazairess.com/fr/liberte/212978 , article Ameziane Kezzar poète et écrivain . Consulté le 13/12/2016.

Georges Brassens isemma-yas imerzi⁸ , am wakken i d-yura akked Ferhat Hemache seksu n xali Malha⁹ .

Tuddsa n leqdic :

Tazwert n leqdic-nney , d tin i d-yewwin ameslay yef unamek n tsekla akked yihricen-is , s yin yella-d umeslay yef yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla n tmaziyt (Tamedyazt) , dya nefka-d anamek-is akked twula-ines , imi yal tawala nefka-d tallit-is akked yimediyazen yattwassnen di lawan-nni , am wakken diyen i d-nemmeslay yef tmental i yeğgan asefru ad yifsus akken ad cfun fell-as yemdanen akked unerni it-nnerna tmedyazt s umata seg mi tella d timawit almi i d-annulfan wallalen n taywalt tatrart ,dya s yin nemmeslay-d yef yiwet n tewsit n tmedyazt tin akken tħuza ccna , am wakken diyen i d-nefka kra n yicennayen yettwassnen imi nemmeslay-d yef ccna imecħaħ acku d win yerzan asagem yef ara d-yili leqdic n tezrawt-nney , s yin nefka-d asentel akked usteqsi agejdan yef ara yebnu leqdic-nney , s yin nefka-d kra n turdiwin izemren ad ilint d tiririt yef usteqsi agejdan .

Amahil n tezrawt-nney d win ara yebdun yef krađ n yixefawen :
Ixef amezwaru d win yerzan tasnarrayt d win yerzan tuddsa n leqdic akked tarrayin yettwassqedcen deg lebni n tezraw-nney .
ixef wis sin , d ixef n tezri ,d win nebđa yef krađ n yihricen imi aħric amenzu, d aħric n umlazmar imaw ,d ayen yerzan timawit s umata (ansay imaw , tasekla timawit...atg) , am wakken diyen ara d-yili umeslay yef tewsatn n timawit , tulmisiin n yinaw aseklan , s yin ad yili umeslay yef umlazmar , akked ucali , dya ad nefk tasekla timawit taqbaylit akked tigin-ines ħur : André Bassi ,
Bounfour Abdellah , Galland-Pernet , Lakoste-Dujardin , Amezine Amar akked kamal Bouamara .

⁸ Tasyunt n usqamu unnig n timuzya . Timmuzya Uⁿ 17/yebrir 2008 , P 51 .

⁹ Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya .Timmuzya Uⁿ 16/yennayer 2008 , P 83 .

Aħric wis sin ,d aħric n tbadutin , deg-s ad yili umeslay yef unamek n tesnakta akked tsensekka-ines , ad nwali tasnakta yur André Bassi akked Mouloud Mammeri , syin ad nefk anamek n tunçiq ,tisekkiwin n tunçiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit akked wadeg n yal tasekka deg ufyir . Aħric wis krađ d aħric n tasleđt n ccnawi n mucat deg wayen yerzan talya ama si tama n ufyir , tameyrut , taseddart , akat iwakken ad tili tiririt yef usteqsi agejdan yef i tebna tezrawt- nney .

Aħric wis krađ ,d aħric n tulmisiin n usefru , deg-s ad yili umeslay yef unamek n usefru s umata akked unamek n usefru ilelli s wulem lqayen ,s yin ad yili umeslay yef tulmisiin n usefru (afyir ,tameyrut ,taseddart ,akat) deg-s ad nwali anamek n yal yiwen seg-sen. Ma yella d ixef wis krađ , d win yerzan tasleđt ,imi ad neg tasleđt n tkatit i ccnawi igurdan mucat si tama n talya .

S yin ad tili tagrayt tamatut n leqdic n tezrwat-nney deg-s ad nales i usteqsi agejdan akked turdiwin izemren ad ilint ahat d tirit yef usteqsi agejdan , iswi n leqdic , leqdic ilaqen ad ilin sya yer zdat , s yin diyen ad tili tira tira n usagem , ccnawi igurdan timecçuħin-nni .

Ahric n
tezri

Ixef amezwaru : Aħric n umlazmar imaw

Tazwert

Ccnawi n yigurdan timecħuħin-nni , d yiwent n tewsit gar tewsatın n tsekla timawit taqbaylit i d-yellan s wallal n taywalt (tasekla n walıya) , imi taneggarut-a d tid yettwarun deg uħebsi deg useggas n 2006 . İef waya aħric-ayı n tezri d yıxef amenzu d win ara d-yawın ameslay yef umlazmar imaw , timawit s umata , tasekla timawit taqbaylit s wudem lqayen , am wakken ara nwali tibuda is-yettunefken i tsekla timawit taqbaylit akked tigin-ines .

I-Timawit s umata :

Timawit , d tin yesean anamek wessiĕen imi aħas i d-yewwin ameslay fell-as yef waya Ameziane(2009:25) yenna-d d akken : *“Tikti-a d tin ikersen, imi tettuyal yer waħas n usnamuk yef tikkelt , tikwal tettemsertay yer tsekla timawit , tikwal yer wansay imaw¹⁰”* , yef waya irem-a (tasekla timawit ,ansay imaw...) akken i d-yenna Bellache(2012:22) : *“D wid yettuyalen yer tarat yemgaraden¹¹”* , acku timawit akken i d-yenna Zumthor(1983:21) : *“Teedda ayen it-yerzan¹²”* .

I-1- Ansay imaw :

Deg wayen yerzan ansay imaw , akken it-id issegza Ameziane(2009:27) : *“D win yerzan aħas n yigi idelsanen yef tikkelt am leewayed , inaw n tsekla ,*

¹⁰ Ameziane Amar «Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle» , Thèse de doctorat 2009 ,P 25 *«Est une notion très complexe , difficile à cerner de prime abord , car elle renvoie à plusieurs signifiés à la fois .elle est assimilée tantot à la «littérature orale», tantot à la «tradition orale».*»

¹¹ Bellache Takfarinas «Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyle» , Mémoire de magistère 2012 , p 22. *«Tous ces termes renvoie à des phénoméne différents»*

¹² Zumthor Paul «Introduction à la poésie orale» ,1983, ed Seuil , p 21.*«Dépasse en les englobant»* .

*tamussni...atg*¹³». Dya deg Wansay imaw, iferdisen-a d wid yesseqdacen snat n tyawsiwin tigejdanin tigi : D tayect akked cfawat imi tamezwarut d allal n usiwed ,tis snat d allal n weħraz yef tikti-a yerna-d : « *Iferdisen-a d asezri n tasut yer tayed s tayect akked cfawat d allal n weħraz*¹⁴ ». Dacu kan ansay imaw i yiman- is macci d timawit s umata imi d ayen i d- issegza Alain Ricard ara nnaf yur Ameziane(2009:28) : « *Si tama yeffey seg usnulfu amiran , si tama-nniđen ur yezmir ara ad ieeddi iwakken ad yili d allal n usiwed*¹⁵ ».

I-2-Le folklore :

Le folklore akken it-id yesbadu Zumthor(1983:21) : « *Awal-ayi d win i d-ibanen deg useggas n 1846 , yef ufus n W.J. Thomes ,anamek-is : Fulek ,«ayref», Lur «aqbur» , d win i d-yettbeyyin «tamussni» i yettuyalen yer tegruma n leewayed*¹⁶ ». Rnu yer waya Mehdioui (2012:16)yenna-d : « *D win i d-itbeyyin ayen akk yellan d aqbur yeddren.*¹⁷ ». Ma d asegi n Sheaffer ara nnaf yur Bellache (2012:23) : « *Awal-agi d agraw n yisemras , taflest akked yirmad idelsanen imensayen n tmetti , d win yeffey yef iberdan n usiwed*¹⁸ ». Anamek n wanect-a d akken le folklore d win ur nerzi ara kan timawit , imi d win yerzan diyen tira yef waya Mehdioui : « *Yerza tiyula i d-yettilin s tira deg tmettiyin anda*

¹⁴ Ameziane Amar ,2009 , P 27 .«*Ces éléments se transmettent de génération en génération , par le biais de la voix et la mémoire pourseul moyen de conservation.*»

¹⁵ Ibid , P 28.« D'une part , elle ne saurait s'exclure de la création contemporaine ; d'une part, ne pourrait passer pour le véhicule exclusif de la tradition».

¹⁶ Zumthor Paul ,1983,P 21. «*Créé en 1846 par W.J.Thomes , sur folk ,«peuple»,et lore ,vieux mot désignant un «savoir» , réferait à un ensemble de coutumes*».

¹⁷ Mehdioui Nabil «*Etude du conte kabyle : inventaire et états des lieux* », mémoire de magistère 2012 , P 16 .«*Représente tout ce qui ancien et toujours présent*».

¹⁸ Bellache Takfarinas «*Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles* », mémoire de magistère , 2012, P 23 .«*Est constitué de l'ensemble des usages , des croyances et des activités culturelles traditionnelles d'une société indépendamment a leur mode de transmission.*».

*ansay yettwaru*¹⁹». Le folklore d tuḡalin ɣer yidles akked wansayen iqburen i weḥraz n tnekwa tadelsant .

I-3- Tasekla timawit :

Tasekla timawit , akken it-id issegza Zumthor(1983:45) : «*Akk lesnaf n tinawt n tenyumnayt ney awuran ieddad adiwenni gar yemdann*²⁰» .

Taneggartut-a akken i d-yenna Ameziane d tin i d-yerran kra n Imizan gar-asen ad naf :

- «*D agmuḍ n uheyyi (am tsekla yuran)*²¹» .

- «*D amensay ur nettbeddil ara , d win i d-yettlin s usiweḍ imaw*²²» .

- «*D amsiwsan d udrig ɣas akken deg tadra yella yigi n usnulfu amsiman*²³» .

Deg wayen yerzan timawit akked tsekla timawit Ameziane(2009:29) d win i d-yefkan asteqsi ma yella timawit d tin i d-issegzalen s tsekla timawit , ɣef waya yenna-d: «*Timawit akked tsekla timawit d tid iferrqen aferdis agejdan n tayect*²⁴» .

II- Tiwsatin n timawit :

Deg tezwert-ines ɣef tmedyazt timawit Zumthor (1983 :36) iferrez-d kraḍ n tewsat n timawit .

¹⁹ Mehdioui , 2012 , P 16 . «*Couvre aussi des domaines qui passent par écrit notamment dans les sociétés à longue tradition écrite*».

²⁰ Zumthor Paul «Introduction à la poésie orale», 1983,ed Seuil , Paris p 45 .«*Toute espèce d'énoncés métaphoriques ou fictionnels dépassant la portée d'un dialogue entre individus*».

²¹ Ameziane Amar , 2009 , P 29 .«*Elle est l'aboutissement d'une élaboration artistique (comme la littérature écrite , d'ailleurs)*».

²² Ibid , P 29.«*Elle est traditionnelle et sans cesse modifiée et recréée par la transmission orale qui la caractérise*».

²³ Ibid , p 26.«*Elle est collective et anonyme ,même si à l'origine il ya toujours un acte de création individuel*».

²⁴ Ameziane Amar , 2009 , P 29 .«*L'oralité et la littérature orale partagent l'élément central de la voix*».

II-1- Timawit tamenzut :

Tawsit-a d tin ur nesēi akk assay d tira, imi akken i d-yenna Zumthor : « Akk *anagraw n tmuyli n yizamulen ufrinen akked usuyel s tutlayt*²⁵ ». Taneggarut-a d tin i d-yellan di tmettiḥin ur nessin ara tira , d wid yesseqdacen kan tayect , yef waya yerna-d : « *D aḥraz n wazalen n wawal akked d umesnulfu n talyiwin n yinawen ara yesseḥbibren yef tuddsa n tmetti akked temsirt n ugraw*²⁶ . ».

II-2- Timawit i d-yettilin s tira :

Tawsit-a d tin i d-yettilin s sin n wudemawen :

II-2-1- Timawit yettwaxeldēn : Udem-ayi akken it-id-issegza Zumthor : « *Asmi tazrit n tira tezdey ama dixel , deg umur akked ugellel*²⁷ ».

II-2-2-Timawit tis snat : Udem-ayi akken it-id-issegza Ameziane : « *D win yerzan timettiḥin yesēan udem n tira , ma d timawit d tin yellan deg-s*²⁸ ».

Deg tagnatin anda timawit d tin i d-yettilin s tira yerna-d d akken : « *lqeddec yef ufares , aḥraz ney allus n uḍris n tsekla*²⁹ ». Ief wakka netta yakan yefka-d snat n tejrat fell-as dya tamezwarut : « *Aḍris yuddes yer tira d acu kan «aselkem» s timawit*³⁰ ». Ma d tis snat akken i d-yerna yenna-d deg wawal-is :

²⁵ Zumthor Paul , 1983 , P 36.«*Tout système visuel des symbolisation exactement codée et traductible en langue*».

²⁶ Ibid , P 36 .«*Préservateur des valeurs de parole et créateur des formes de discours propres à maintenir la cohésion sociale et la moralité du groupe*».

²⁷ Ibid , P 36.«*Quand l'influence de l'écrit y demeure externe , partielle et retardée*».

²⁸ Ameziane amar , 2009 , 32.«*Elle concerne les sociétés ou l'écrit constitue le modèle ; l'oralité se recrée à partir de lui*».

²⁹ Ibid , P 36 .«*S'exerce sur la production, la conservation ou la répétition du texte littéraire*».

³⁰ Ibid , p 36. «*Le texte est composé à l'écrit mais «exécuté» oralement*

« *Aḍris imaw tanezwit-ines d tin i d-yettlin s tira.*³¹ ».

III-3- Timawit s wallalen

Tawsit-a akken it-id-issegza Zumthor : « *D tin yemgaraden deg wakud akked tallunt*³² ». fef waya Ameziane yenna-d : « *Annesney deg taggayt-a iḍrisen n yinaw yettwasiwlen ney yettwacnan yessaggazen deg «tirsin n yimsiwel».*³³ ».

III- Ayanib imaw / Ayanib yettwasiwlen

Deg tezwert-ines yef tmedyazt timawit Zumthor (1983-33) iferrez-d gar sin n yiyunab :

Amezwaru : Ayanib yettwasiwlen ,yef unamek-is yenna-d : « *D ayen akk i d-yettsefyen seg yimi [...] yef tirit n yal yiwen*³⁴ », d ayen i d-yettaken ayanib n tudert n yal ass .

Wis sin: Ayanib imaw yef wayen yerzan anamek-is yenna-d : « *D tinawt yesεan talya n tyara fessusen*³⁵ ». D win ileḥḥun s yisudaf n uruzzig iten-yettferriezn gar-asen ,Ameziane (2009:29) yenna-d : « *Awal d win ileḥḥun s uyanib imaw , d win yellan deg uswir n tissukla,d win iqeddcen tawada gar inaw n yal ass akked uheyyi n yinawen n tsekla*³⁶ » .

Inaw aseklan yur Ameziane (2009:30) d win yesεan tulmisiin,dya yessegzel-iten-d yef ukkuḥ :

³¹ Ibid , P 36.«*Le texte est orale mais sa diffusion se fait par l'écrit*».

³² Zumthor Paul , 1983 , P 36 «*Différée dans le temps et / ou l'espace.*».

³³ Ameziane amar , 2009 , p 32.«*On range dans cette catégorie les textes poétiques dits ou chantés inscrits dans «les archives sonores.»*»

³⁴ Zumthor Paul , 1983 . «*Toute énonciation proférée de bouche[...] entée sur l'expérience immédiate de chaqun*».

³⁵ «*Énonciation formalisée de manière spécifique*».

³⁶ Ameziane Amar,2009 ,P 29.«*La parole véhiculée par le style oral,elle , se place au niveau de la littérature . le style oral permet , ainsi , de faire le départ entre un discours quotidien au premier degré et un discours élaboré , littéraire , au second degré*».

Anya :

Anamek n wanya ɣur Garde-Tamine akked Hubert , ara nnaf ɣur Bellache (2012:26) : « *D win yettuɣalen s tiwula n uferdis yemgaraden*³⁷ ». Ief waya Ameziane (2009:30) yenna-d : « *Allel ussid ɣef wanya d ticreṭ n uyanib imaw*³⁸ ».

Allus :

Anamek n wallus ɣur Garde-Tamine akked Hubert ara nnaf ɣur Bellache (2012:26) : « *D arras n tayunt , imesli , imeslic, awal , agraw n wawalen , ifyar , atg*³⁹ ». Ief waya allus n kra n tenfaliyin deg yizen imaw akken i d-yenna Ameziane (2009:30) : « *D win yesεan tawuri n usufay n tmuyli n unermas ɣef tikta[...] d allal n weḡḡay n tmuyli ur nettbeddil ara deg yizen imaw*⁴⁰ ».

Allalen n unmesli :

Ameziane (2009:30) yenna-d d akken : « *Ayanib imaw d win id it-beyyinen imezliyen n waddad i d-yettilin ɣef tayect[...]*⁴¹ ». Ief waya yerna-d: « *Yal addad seg waddaden-a d wid yerzan anya akked tsusrut umaḥlay*⁴² ».

Tadamsa n uḍris :

Tadamsa n uḍris akken it-id yessegza Ameziane (2009:30) d akken taneggarut-a : « *D tin i d-yellan seg tihewt n umesgal akked unermas i d-yettawin yer umaḥal amagnu . Tettili-d s uyelluy n weglam akked ujemmue n*

³⁷ Bellache Takfarinas , 2012. «*Une configuration qui se répète périodiquement d'élément différents*».

³⁸ Ameziane Amar, 2009. «*L'appui intensif sur le rythme est une marque du style oral.*».

³⁹ «*Reprise d'une même unité , son , morphème , mot , groupe de mots , vers ,etc.*».

⁴⁰ «*A pour fonction de focaliser l'attention du récepteur sur les idées essentielles [...] un moyen efficace de garder son attention fixée sur le message oral.*».

⁴¹ «*Le style oral fait apparaître les différents états que prend la voix.*».

⁴² «*A chacun de ces états correspondent un rythme et une inotation particulière.*».

*tulmisin n yeḍrisen yuran*⁴³» .

lef wayen yerzan tikti-ayi i d-issegza Ameziane , Bellache (2012:26)
yenna-d : «fas akken aglam d win ur nessi ara azal d ameqqran lameɛna d win
yellan deg yinaw imaw s tuget ɣef yinaw yuran⁴⁴», dɣa deg wayen yerzan inaw
imaw yerna-d : «*Amesgal d win i d-yettaken aṭas n yisallen ,mebla d tawil n
temsilit , awehhi...*⁴⁵» . Ma deg yinaw yuran , yerna-d : «*Amsizen d win ur nelli ,
ɣef waya d aḍris-nni kan ara ɣed-yessegzin...*⁴⁶» .

IV-Amlazmar :

Amlazmar ,akken it-id yesbadu Zumthor (1983:32) : «*D tigawt ikersen ,
anda izen udyiz d win i d-iḍerrun ɣef yiwet n tikkelt ,amsiwel ,amazon ,tignatin ,
(anda aḍris yettili-d s ttawil n tesnilest it-id yessasnen neɣ ala) i yellan deg tidet
ur nettbeddil ara*⁴⁷» . lef waya Bellache (2012:27) d win i d-yennan : «*Deg
umlazmar ,llan waṭas n yiferdisen (akud ,adeg ,amsiwel ,amazon atg .) i
ikecmen deg wurar.*⁴⁸» , ɣal aferdis seg yiferdisen-a sɛan azal imi yerna-d deg
wawal-is d akken : «*Ma nbeddel yiwen n uferdis ,ad naf iqubel-aɣ-d umlazmar -*

⁴³ Ameziane Amar ,2009.«*Elle résulte de la présence simultanée de l'émetteur qui appartient à un mode commun .elle se décline par l'absence de la description et l'accumulation caractéristiques des textes écrits .*»

⁴⁴ Bellache Takfarinas ,2012.«*La description est mois importante ,mais elle existe ,dans un discours oral que dans un discours écrit.*».

⁴⁵ «*Dans un discours oral ,l'émetteur nous informe sur beaucoup de choses rien qu'avec la matérialité phonique , la gestuelle[...].*».

⁴⁶ «*Le distinateur est absent ,ce qui fait qu'on doit comprendre tout à travers le texte [...].*».

⁴⁷ Zumthor Paul , 1983.«*Action complexe par laquelle un message poétique est simultanément transmis et perçu ,ici et maintenant .locuteur ,destinataire(s) , circontances (que le texte ,par ailleurs ,à l'aide de moyens linguistique ,les représente ou non) se trouvent concrètement confrontés ,indiscutables .*».

⁴⁸ Bellache Takfarinas , 2012.«*Dans une performance ,plusieurs éléments (temps ,lieu , locuteur ,destinataire(s) ,etc.) entrent en jeu*».

nniden.⁴⁹».

V- Acali :

Acali ,akken it-id issegza Goodman ara nnaf yur Bellache (2012:27) : «*Si tama n usiwed ,timawit d tin i d-yettaken adeg n usuddem[...] tasekka n timawit yettbeddilen tazuri n "autographique" (yal amlazmar[...] d tasekka n timawit tamaynut) d anemgal n tsekla yuran yellan d tudlifdent*⁵⁰».

Nezmer ad naf snat ney ugar n telmesta ma deg yiwen n uḍris ; asefru ... atg ,d acu kan ilaq ad yili gar-asen akken i d-yenna Bouamara (2003:67) : «*Aḥric ur nettbeddil ara d ucrik yer yur-sen ,ma d aḥric-nniden d amcali seg telmest yer tayed*⁵¹» , yerna yenna-d deg wawal-is :«*Acali ,d win izemren ad yawi yef timeḡḡa yemgaraden : Tasnakta ,tasnanya ,tasnajedla , tasnakyest ,atg*⁵² ».

Tasekla timawit taqbaylit :

Leqdic n tezrawt-nney , d win ara d-yilin yef tmedyazt (Ccnawi igurdan) , imi taneggarut-a d yiwet n tewsit gar tewsin n tsekla taqbaylit ,yef waya yessefk ad nemmeslay yef tsekla timawit taqbaylit , acku d tin yesεan tabadut wessiεen akked yinumak yemgaraden .

Tasekla timawit ,akken i d-yenna Zumthor (1983:45) d akken awal-ayi d win i d- ibanen deg useggas n 1881 , yef ufus n Sébillot . fef waya yenna-d «*Akk tiwsatin n tinawin n tenyumnayt ney tasugnant , iεeddane tazmert n udiwenni*

⁴⁹ «*Si on change un élément ,on se trouve face à une autre performance*».

⁵⁰ «*Au niveau de la transmission ,l'oralité donne lieu à des phénomènes de dérives[...] les œuvres orales relèvent d'un art autographique (chaque performance[...] est une œuvre orale nouvelle) contrairement à la littérature écrite qui est allographique*».

⁵¹ Bouamara kamal «*Littérature et société :le cas de si lbachir amellah (1861-1930).un poète-chanteur de petite kabylie*» ,thèse de doctorat 2003 ,p 67.«*Une partie fixe ,commune à toutes ces variantes ,et une autre partie non commune ,variable d'une variante à l'autre.*».

⁵² «*Cette variation peut avoir trait à divers aspects : métrique ,rythmique ,thématique , rhétorique ,etc*».

*gar yemdanen*⁵³” rnu- d, yer waya ad naf d akken ameskar-ayi d win iæerden ad yefk tabadut i tmedyazt timawit dya yerna-d : “ *D tamedyazt ,d tasekla ,anda imferġen , imeyriyen ney imesliwen ,d wid id-yellan ilmend-is ; sean azal mačči kan di tilawt imi asefru s timmad-is (ney ,s umata ,aḍris aseklan) d win yesseqdacen ihulfan , deg wakud akked wadeg i d-yettunefken , deg yinawen wessiæn i d-yellan s umata d unuḍ n yinawen yesean azal yer ugraw anmetti*⁵⁴” .

Bouamara (2007:14) si tama-s d win i d-yemeslayen yef tsekla ,imi i d-yenna d akken taneggarut-a : “ *D agraw n usnulfu n tutlayt timawit ney yettwarun i yellan d agmuḍ n taggara n tsensekdant deg tmetti akked later-is deg cfawat n ugraw*⁵⁵” ,tabadut-nniḍen d tin i d-tefka Lacoste-Dujardin ara nnaf yur Bellache (2012:32) : “ *D agraw n tenfaliyin ur nettwaru ara i d-yesnulfu wemdan (tamedyazt) deg tuget s ugraw anmetti timucuha (timucuha , umyiten) anda akk ifuras , d wid i d-iheyyan akken ilaq deg talya-s akked ugburines , d wid i d-yellan i wallus akked usiwed yer tmetti taqbaylit*⁵⁶” .

⁵³ Zumthor paul , 1983 .«*Toutes espèce d'énoncés métaphoriques ou fictionnelles ,d'épassant la porté d'un dialogue entre les individus*».

⁵⁴ «*Est poésie ,est littérature ,ce que le public ,lecteurs ,reçoit pour tel ,y percevant une intention non exclusivement pragmatique :le poème en effet (ou ,d'une manière général ,le texte littéraire) est senti comme la manifestation particulière ,en un temps et un lieu donnés d'un vaste discours constituant globalement un trope des discours ordinaires tenus au sein du groupe social.*».

⁵⁵ Bouamara kamal «*Où en est actuellement la littérature algerienne d'expression amazighe de kabylie ?*» , timmuzgha N^o14 ,HCA Alger , 2007.«*L'ensemble des créations langagières , orales et / ou écrites ,qui sont produites ,à des fins esthétique ,dans une société donnée ,et sont retenues dans la mémoire collective.*».

⁵⁶ Lacost-Dujardin cité par Bellache Takfarinas , 2012.«*Peut être définie comme un ensemble d'expressions non écrites ,produites par un individu (c'est le cas des poésies) ,mais plus souvent par le groupe social (c'est le cas des contes et des mythes) ,et que toutes ces production ,très élaborées dans leur forme et leur contenu ,sont faites pour être répétées et transmises au sein de la sociétés kabyle*».

Ihi tigi d kra n tbadutin is-yettunefken i tsekla , d acu kan ad naf d akken yal yiwen amek it-yesbadu ,akken i d-yenna Bouamara (2007:14) :

“*Tabadut n tsekla d tin yemgaraden deg tmetti yer tayed⁵⁷*”, yef waya ur ilaq ara kan at- id nesbadu , ilaq ad neglem tigin n tewsatin-ines .

VI -1- Tigin n tsekla timawit taqbaylit :

VI-1-1- fur Henri Basset :

Henri Bassi ,d win i d-yuran *Essais sur la littérature des Berbères* (1920) deg-s yessimel-d tiwsatin n tsekla akken i d-yenna Mehdioui (2012 :26) :
“*Tasekla timawit taqbaylit tsuddes kraḍ n tewsatin timeqqrarin :tasekla yuran , tasekla uzerfan akked tsekla timawit⁵⁸*” d acu kan tiwsatin-a akken i d-yenna Ameziane(2009 :12) : “*D ti dur nerzi ara tilawt deg wansay n leqbayel⁵⁹*”.Deg tsekla timawit ara naf André Bassi , d win i d-yefkan kraḍ n tewsatin timeqqrarin akken itent-id ibeyyen Bellache (2012 :33) : “*Tamedyazt ,timucuha akked tamayin , tiwsatin-nniḍen d tuneḥsabent d tiwsatin timecṭaḥ⁶⁰*” .

VI-1-2- fur Bounfour :

Deg tiwsi i d-ibanen deg *Dictionnaire universel des literatures* (1994) ,akken i d-yenna Ameziane (2009 :48), d akken Bounfour ,d win i d-yefkan ukkuḥ n tewsatin timeqqrarin n tsekla taqbaylit tamensayt : Inzi ,timseereqt akked tewsit n umullis (deg tmucuha ,akked tewsatin-nniḍen timecṭaḥ) akked usefru , ihi s wakka ad naf Ameziane (2009:49) ,d win i d-yennan d akken : “ Bounfour , d

⁵⁷ Bouamara kamal ,2007. «*La définition du terme" littérature" varie d'une société à l'autre [...]»*.

⁵⁸ Mehdioui Nabil «Etude du conte kabyle : inventaires et états des lieux» , mémoire de magistère 2012 .« *La littérature orale kabyle se compose de trois grands genres : littérature écrite , littérature juridique et littérature orale...*».

⁵⁹ Ameziane Amar , 2009.«*Ne correspond à aucune réalité dans la tradition berbère.*».

⁶⁰ Bellache Takfarinas , 2012.«*La poésie ,les contes et les légendes .les autre genres sont considérés comme des sous-genres...*».

win i d-ibeynen d akken tuget n tantaliwin n tutlayt n tmaziyt ,i d-yettaken inumak yemgaraden deg ugraw amaziḡ yer wayeḡ⁶¹ .

VI-1-3- Galland-Pernet :

Galland-Pernet ,si tama-s d tin i d-yemmeslayen yef tisekkiwin n tsekliwin ,dya Ameziane (2009:49) , d tin i d-yesseknen ayagi imi yenna-d d akken Galland-Pernet : “ D tin i d-yefkan kraḡ n tsekkiwin tisekkanin: ahellil ,izli, lqiṣt⁶²” , imi Ameziane (2009:49), d win i d-yefkan tabadut n yal tasekka seg tsekkiwin-ayi tisekkanin ,imi yal yiwet s unamek-ines , yal tasekka tesṣa adeg anda i d-tesseḡdacen .

VI-1-4- fur Lacoste-Dujardin :

Deg *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie* , akken i d-yenna Bellache (2012 :35) d akken Lacoste-Dujardin tefreḡ tasekla timawit taḡbaylit yef sin : Tasekla s tesrit akked tsekla s yefyar .

VI-1-4-1- Tasekla s tesrit :

Tasekla timawit s tesrit ,akken i d-tura Lacoste-Dujardin ara nnaḡ yur Bellache (2012:35) : “*Tezmer ad tili gar inesbuḡar n umaḡal ummid⁶²*”.Imi deg-s yakan ad naf aṡas n tewsatn ,dya yerna-d: “*Umyiten ,timucuha n lferḡ(...), tamayin,taneḡḡist n hagiographiques ,taneḡḡist n yiḡersiwen akked timucuha n taḡsa⁶³*” .

⁶¹ Ameziane Amar ,2009 .«*Bounfour précise qu’il n’est pas aisé d’établir la terminologie à cause de la forte dialectisation de la langue berbère . En effet ,les termes différent d’un groupe berbérophone à un autre*».

⁶² Ibid ,P 49. «Elle distingue ainsi trois «types» littéraires : ahellil ,izli ,lqiṣt .»

⁶² Bellache Takfarinas ,2012.«*Peut figurer parmi les plus riches et plus dense du monde entier*».

⁶³ «*Les mythes ,les contes merveilleux (paysanes ou citadins) ,les légendes ,les récit hagiographiques ,récit d’animaux et ,enfin ,des histoires plaisantes*».

VI-1-4-1-1- Tasekla s yefyar :

Deg wayen yerzan tasekla s yefyar ħur Lacoste-Dujardin ,ara nnaf ħur Bellache (2012:35) : *« D tin yesean azal deg wayen yerzan talya akked ugbur yettuēezlen yef yimyura ,d agraw neħ d amsiman . Tinnulfa umsiman d tid izemren diyen ad uħalent yer ugraw s wemyaru yettwassnen yesean talyiwin tiyēzzfanin akked tmeçtuħin⁶⁴»* . Lacoste-Dujardin d tin i d-yefkan kra n tewsatin: Tamedyazt n umasyan (isefra iyēzfanen) , taneqqist s yefyar akked tmedyazt n yimusnawen ,akked tmedyazt yettwacnun .

VI-1-5- fur Ameziane Amar :

Tasekla taqbaylit tamensayt ħur Ameziane (2009:52-58) d tin yesean ukkuħ n tewsatin timeqqrarin :

VI-1-5-1- Tamedyazt : Tamedyazt tamensayt yer ħur-s d tin i d-yettilin s sin n wudmawen:

-Tamedyazt taskirt yettwacnun :

Tamedyazt-ayi akken it-id issegza Ameziane (2009:52) : *« D tin ileħħun deg tēgnatin yesean azal d ameqqran deg tudert (talalit ,zzwaħ...)»⁶⁵*, dħa netta yakan yefka-d nnig n řa n tewsatin timeçtaħ deg-s tigi :

Aħiħa ,azuzzen ,aserqes ,aczewwiq ,asbuħer ,amezber ,adekker ,urar .

- Tamedyazt n yini :

Tamedyazt n yini akken it-id issegza Ameziane(2009:54) : *« Neqqar-as*

⁶⁴ *«Elle n'est pas moins riche en poésies de diverses formes et contenus qui dépendent de leurs auteurs ,collectifs ou ,plus fréquemment ,individuels .des créations individuelles peuvent être reprises ensuite collectivement ,cependant attribuées à leur auteur souvent cité .il en existe des formes longues et des courtes.»*

⁶⁵ Ameziane Amar ,2009. *«Elle accompagne les moments les plus importants de la vie (naissance ,mariage...)»* .

“isefra” (*asget*), *ma d asuf “asefru”⁶⁶* ,s yin yefka-d sin wudemawen n n tmedyazt n yini, tamedyazt n imuha “D tid yennernan deg wadeg mečtuḥen n tdersi yettwassnen⁶⁷” ,d tmedyazt n taddart ,yef unamek-ayi yewwi- d ameslay n Chaker “*D azal n yidles udyiz n uqbayli alemmas⁶⁸*” .

VI -1-5-2-Tamacahut :

Deg wayen yerzan tamacahut ,Ameziane(2009:56): “Mammeri yefka-d kraḍ n tsekkiwin n tmucuha :Tamacahut n ustehzi (amedya ,Bou-Amrane) tamacahut n yiyersiwen (tadyant) akked tmacahut n lferḥ(Tamacahut)⁶⁹” . Am wakken diyen deg usebter-nni yakan yewwi-d ameslay yef leqdicat n Lacoste-Dujardin akked Bounfour iwakken ad yefk kra n ssimat yerzan tamacahut .

VI-1-5-3- Inzi :

Inzi akken it-id issegza Ameziane(2009:57) : “*D win yellan deg yinawen n yemdanen meqqren yesseqdacen amyag ,yettak-as agbur ,tugna-ines d allel yef tarrayin tansayin⁷⁰*” .

VI- 1-5-4- Timseεreqt :

Ameziane (2009:57)yefka-d anamek n temseεreqt yur lbouzidene ,yenna- d d akken : “*Timseεraq ,d tid i d-yettilin deg tuget di tmeyriwin n zzwağ ,d urar gar imyuraren ifazen gar imawlan n wid ara izewğen anda amlazmar akked uḍris udyiz (tameyrut ,taseyrut ,anya ...atg i yesεan azal meqqren yef n tmerri*

⁶⁶ « On la désigne par le terme générique “isefra” (plu.) alors que le singulier “asefru” dénote un poème » .

⁶⁷ « Evoluant dans un milieu restreint d’une minorité cultivée ».

⁶⁸ « L’essentiel de la culture poétique du kabylophone moyen ».

⁶⁹ «Mammeri distingue trois grands types de contes : le conte satirique (ceux de Bou-Amrane par exemple), le conte d’animaux (tadyant) et le conte merveilleux (tamacahut)».

⁷⁰ Ameziane Amar ,2009 .«Le proverbe est notioirement présent dans le discours de personnes d’âge mûr ,habituées à manier de verbe.».

tewsit⁷¹».

VI-1-6-fur Bouamara :

Bouamara (2007:14) ,si tama-s d win i d-yefkan kraḍ n taggayin :

VI -1-6-1- Tasekla timawit (srid) :

Deg taggayt-a tamezwarut ad naf d akken taywalt akken i d-yenna Bouamara (2007:15) : « D tin i d-yettilin gar sin n wassaḍen n yinaw aseklan amesgal akked yimsefliden-ines ,tettili-d mebla allalen[...] taywalt n tsekla d tin i d-yettilin dima deg tagnatin ,deg wakud yellan .⁷²» .Dya netta yakan yefka-d kra n tewsatin it-yerzan ,yal yiwet s unamek-ines yef waya Bouamara (2007:16) isegzel-itent-id yef kraḍ :

1- Asagem n yeḍrisen n umedru amedya tawsit .

2-Tawuri tanmetti timettgucelt .

3-Timental i d-yettilin deg tagnatin anda tawsit d tin i d-yettbinen i d-yettuyalen.

VI- 1-6-1-1-Tiwsatin n umullis

Bouamara deg wayen yerzan taggayt-a ,d win i d-yefkan kra n yimediyaten s tesniremt tadigant akked ugdazal-n sen s tefransist : Tadyant (aventure) ,tamacahut (conte),...atg.

VI-1-6-1-2- Tiwsatin tudyizin

Akken i d-yenna Bellache (2012:40) d akken Bouamara d win i d- yefkan kra n yimediyaten am taqsiṭ ,asefru ,izli ,aquli ,tibuyarin ,am wakken diyen i d – yerna d akken bouamara d win i d-yefkan tafelwit deg-s ad naf mraw d kraḍ n

⁷¹«Les énigmes se pratiquent en général durant les mariages, sous forme de joutes oratoires entre les meilleurs joueurs des deux familles qui entrent en alliance . la performance et le texte poétiques (rime , assonance ,rythme , etc.) importent beaucoup plus que l'aspet ludique du genre .»

⁷² «Entre les deux protagonistes littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire(A), s'établi sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens[...] la communication littéraire se passe toujours dans des conditions spatio-temporelles bien précises .».

yismawen n tewsatn timensayin n taggayt-a .

VI-1-6-1-3- Tiwsatin timecṭaḥ :

Bellache (2012:40) yenna-d d akken deg taggayt-a taneggarut ,ad naf d akken Boumara d win i d-yessisemlen : Lemtul ,timseereqt ,ddeawi...atg.

VI-1-6-2- Tasekla timawit n walṛa :

Deg wayen yerzan taywalt deg tsekla-ayi , d tin i d-yettlin s ttawil n wallalen dya Bouamara (2007:16) yenna-d : *« Taywalt deg-s d tin i d-yettlin deg yiwenn n unamek ,adiwenni gar umesgal d unermas yesean azal mezzu , yellan d anemgal n tsekla timawit srid⁷³»* .

VI-1-6-3- Tasekla timawit yettwaskelsen

Tasekla-ayi d tin i d-yettlin s ttawil n tira akken it-id ibeyyen Bouamara (2007:18) : *« Taywalt gar umesgal akked inermasen ,ney imeyriyen d tin i d-yettlin ama s ttawil n udlis ,ney ayen akk yetwwrun (adgen n lintirnat ,SMS, atg)⁷⁴»* .

Tagrayt :

Imi ccnawi n yigurdan timecṭuḥin-nni ,d yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla timawit taqbaylit n walṛa ,yef waya l d-newwi ameslay yef timawit sumata akked tsekla timawit taqbaylit s wudem lqayen , am wakken diyen i d-newwi ameslay yef tbadutin is-yettunefken akked tigin-ines ,ma d ixef i d-iteddun d win ara d-yawin ameslay yef unamek n tesnakta akked tsensekka-ines , tasnakta yur André Bassi akked Mouloud Mammeri ,am wakken diyen ara a nwali tabadut n tunṭiq akked tsekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit akked wadeg n yal tasekka deg ufyr .

⁷³ Bouamara kamal ,2007.«*La communication va dans un seul sens .alors, le dialogue (feedback) entre (E) et (R) est beaucoup moins important, contrairement à la littérature orale directe*».

⁷⁴ «*la communication entre (E)et le(R)récepteurs ,le lectorat ,passe par le biais du livre(L) , ou par support écrit de façon générale (internet ,sms ,etc).*».

Ixef wis sin : Aħric n tbadutin

I- Tabadut n tesnakta :

Ixef wayen yerzan tbadutin is-yettunefken i tesnaka Salhi yenna-d d akken J.Molino akked J.Gard Tamine , d wid yettwalin am wakken tasnakta d aħric n usefyer , imi yewwi-d ameslay-nsen i d-yeqqaren : *“ D tazrawt n tsekkiwin n tyessa n yefyar , i d-yettilin deg tsekka tagensant ney n umuken n yefyar gar-asen , i yellan deg yiseylen ur nettbeddil ara i d-yesbaduyen yal tasekka n yefyar am inafiren(...) ney d aggayen n tseddasin akked tesnanya yettuezlen s yigezzumen . Asefyer yerza **asnizli** (tazrawt n tulmisin akked tayunin ur nefriq ara, tanzagt, aydebbu , tiqqrit...) , **tasnakta** (anagraw n yiseylen ur nettbeddil ara i d-yesbaduyen asuddes agensan n yefyar).**anya** (akk tigin tilellyin i d-yettalsen akked tezrawt n yefyar n tseddarin yesean talya n useskel⁷⁵”*.

Tasnakta , d tussna yerzan talya n usefru (afyir , tameyrut , taseddart , akat) , akken i d-yenna Cornulier (amusnaw n tesnakta n Fransa) ara naf yur Bounfour : *“ Tasnakta d tussna n uqeæed n usefru yerzan tamedyazt taseklant , d tin yarzan talyiwin n yefyar (akat) , anagraw n yefyar (tuntiqt) ney tikwal d isefra s umata («talya n useskel») ⁷⁶”*.

⁷⁵ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou , P 22 .«L'étude de tout les types de structuration du vers , qu'il s'agisse de la structure interne ou de l'arrangement des vers entre eux , qu'il s'agisse de la mesures fixes et conventionnelles qui définissent chaque type de vers, comme les hémistiches(...), ou des groupements syntaxiques et rythmique isolés par des coupes.la versification comprend donc la prosodie (étude des caractéristiques phoniques des unités non segmentales , durée ,accent , ton...) , la métrique (systèmes de mesures fixes qui définissent l'organisation interne du vers , le rythme (toute configuration libre et répétive) et l'étude de la combinaison des vers en strophes et en formes fixes».

⁷⁶ Bonfour Abdellah «Introduction à la littérature berbère 1-poésie», 1999, ed PEETERS Paris , LOUVAN , P 113 .«La métrique à l'étude des régularités systématiques qui caractérise la

Tabadut-nniḍen is-yettunefken i tesnakta d tin J.M.Sheaffer ara nnaḥ yur Salhi i d-yennan d akken Sheaffer d win ifernen irem n usefyer akken it-id-issegza deg wawal-is :«*D agraw n tarat id-yesbaduyen tulmisin n yefyar*⁷⁷». Am wakken diyen i d-yenna d akken igi n usefyer d wid iferqen «*lef kraḍ n yegrawen , akat , tameyrut , taseddart. Imi ttnadin akk yef yiwen umenzay i d-ittferrizen ifyar n tesrit*⁷⁸». Awal-ayi diyen n tesnakta akken i d-yenna Salhi⁷⁹ , d win umi ttunefken sin n yinumak imi anamek amezwaru «*Yeqqen yer uẓar anesli n umeslay*», ma d anamek wis sin yerna-d «*Idal akin imi yesdukkel deg unnar-ines aṭas n yeswiren n tesleḍt (afyir,akat,taseddart,tameyrut,talyiwin tinsayin n yisefra,atg).*».

II-Tasensekka n tesnakta :

Tasnakta , akken i d-yenna Salhi d tawuri n tutlayt yesseqdacen tutlayt yakan , nettat yakan d tasniselt ur igetṭlen ara tiyra tiyezfanin akked tiyra tiwezlanin , ur nezmir ara anesɛu tasnakta tasmekant , imi aydebbu ney tiqqrit d ayen ur nlaq ara deg tutlayt.Tasnakta ur tezmir ara ad d-tili d taydebbant yef waya salhi yewwi-d ameslay n Verluyten i d-yeqqaren : «*S umata taggayin n tesnakta seant agdazal-nsent deg taggayt n usnizli n tutlayt (...)*⁸⁰». S yin yerna-d d akken tayunt n usyel tezmer ad d-tili : D tunṭiqṭ , tasmekta n tayect , aydebbu ney tiqqrit .

poésie littéraire versifiée, qu'il s'agisse des formes de vers (mètre) , de groupe de vers (strophe) ou parfois de poèmes entiers («forme fixe»).».

⁷⁷ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyles», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou , P 23 . «*L'ensemble des phénomènes qui définissent la spécificités du vers*».

⁷⁸ Ibid , p 23. «*En trois grand groupes :Mètre , rime et strophe.tous relèvent d'un même principe , qui permet de distinguer les vers de la prose*».

⁷⁹ Ibid , P 294.

⁸⁰ Ibid , P 25.

Deg wayen yerzan tasensekka n tesnakta Salhi , d win i d-yennan d akken taneggarut-a , d tin yesεan snat n tewsatn (Taḥerfit akked tuddist) , imi tamezwarut d taḥerfit acku *«Tunṭiqt d tayunt n wuṭṭun akked usyel⁸¹»* , ma d tis snat d tuddist imi ad naf d akken *«Deg usyel tuddes akked tunṭiqt : Ama d uydebbu , ama d tesmekta n ssut ney tiqqrit i tutlayin anda teddem tawuri timsefrut⁸²»*. Imi tasensekka-ayi d tin yef i d-yemmeslay Cornulier(1989) akken id-yenna Salhi imi i d-yewwi ameslay-ines i d-yeqqaren d akken*«Nezmer asnessiwel tunṭiqin tiḥerfiyin imi anagraw-ayi daxel n usyel i d-yettunefken , tunṭiqin akk εant yiwen n wazal n tesnakta i 1(awal aynakta tikwal ttemtafaqen s unamek⁸³»*. Deg wayen yerzan tawsit tis snat n tesnakta (Tasnakta tuddist) , tunṭiqin tiyezzfanin tiydebbu ney tiniqqranin d tid yesεan azal meqqren deg usyel anda tayessa i d-yessentaqen akaten d ayen i d-yenna Salhi , imi Bounfour akken i d-yerna : *«Amenzay n tillugna n yibdilen deg unagraw n tesnakta tuddist d tin i d-yettilin s wuṭunen n tunṭiqt akked wadegnsent uciḍ s usnizli , deg unagraw n tesnakta amenzay-a d win i d-yettilin s wuṭun n tunṭiqin⁸⁴»* .

Akken i d-yenna Salhi⁸⁵ d akken J.Molino akked J. Gard Tamine , d win i d-yefkan tasensekka-nniḍen i yemgaraden yef tmezwarut imi , yer yur-sen llant snat : Tasnakta yesfan akked tesnakta yettwaxelden , imi tamezwarut

⁸¹ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle» , Thèse de doctorat 2007, Université de Tizi-Ouzou , P 26.«Elle se contente de la syllabe comme unité de décompte et de mesure».

⁸² Ibid , P 26 .«Dans la mesure ou elle combine avec la syllabe soit la quantité vocalique ou encore le ton pour les langues ou celui-ci assume une fonction distinctive».

⁸³ Ibid , P 26 .«On peut appeler syllabique simple ce système dans lequel , à l'intérieur d'une mesure donné , toutes les syllabes ont la même valeur métrique , comptant simplement pour 1(le terme d'isosyllabique est parfois entendu en ce sens».

⁸⁴ Ibid , P 25-26.«Le principe de régularité dans le système métrique complexe est assuré par le nombre syllabique et par la position des syllabes marqué prosodiquement , alors que dans le système métrique syllabique ce principe se réalise seulement par le nombre syllabique».

⁸⁵ Ibid , P 26 .

d tin yesεan yiwen n umgi yellan d abud n tbadut n wakta , amgi-ayi d win izemren ad yili d tunṭiqṭ , aydebbu , tasmekta , ney tiqqrit .Tillugna d tin i d-yettilin deg tejrut -a s wuṭunen n yiḍdebbu , n tunṭiqin tiyezfanin ney tiqqrit d talya n tillugna n yibdilen n tesnakta .Tunṭiqin ur necriḍ ara (iriqqrān , tiwezlanin ney yemgaraden yef useymu aniqqri) d tid iferqen s umcali .Am wakken diyen i d- yerna d akken wid i d-yennan tikti-ayi ferzen-d kraḍ n wakkaten yettwaxelden

a- "*Syllabo*"-anattay am "*tetrameter iambique*" n Rrus⁸⁶ » .

b- "*Syllabo*"-aniqqri am deg tmedyazt n Licin⁸⁷ » .

c- "*Syllabo*"-asmektan am deg tmedyazt n yigrigiyen⁸⁸ » .

III- Tasnakta yur André Basset :

André Basset ,d yiwen gar wid i d-yemmeslayen yef tesnakta imi netta si tama-s akken i d-yenna Bouamara(2003⁸⁹) d akken Bassi d win ifernen tarrayt i d-yessumer i tcelḥit , imi Bassi yesnes tarrayt-a yef tmedyazt taqbaylit imi yezrew ṭam n yisefra yemgaraden yef waya aglam-ines d win i d-yellan yef : Tameyrut , azal n tunṭiqin akked yiḍdebbu , akken i d-yenna Bounfour (1999⁹⁰) d akken Bassi d win iqedcen yef umenzay amatu anda i d-yewwi ameslay-is i d-yeqqaren d akken «*Tasnakta dima d tawuri n tewsit n tjerrumt n tutlayt*» yef waya waya ameslay-ines deg yisefra-ayi d win i d-yellan yef tmeyrut , azal n tunṭiqin akked yiḍdebbu .

⁸⁶ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», thèse de doctorat 2007, université de Tizi-Ouzou , p 26.«*Le syllabo-tonique comme le tétramètre iambique Russe*».

⁸⁷ Ibid , p 26.«*Le syllabo-tonal comme dans la poésie classique chinoise*».

⁸⁸ Ibid , p 26.«*Le syllabo-quantitatif comme dans la poésie grecque*»

⁸⁹ Bouamara kamal«Littérature et société : le cas de si Lbachir Amellah(1861-1930),un poète chanteur de petite kabylie» , thèse de doctorat 2003 ; inalco , P 302.

⁹⁰ Bounfour Abdellah «Introduction à la littérature berbère 1-poésie», 1999 , ed PEETERS , Paris,LOUVAIN , P 133.«*Une métrique est toujours fonction du type grammatical d'une langue*».

Tameyrut : d win i d-yefkan snat nrewsatin n yisefra :

- Sin imeṭṭa , yesεan tameyrut : a a b , a a b , a a b

- Sin imesḍas , yesεan tameyrut yemgaraden seg usefru yer wayeḍ , d ayen i d-Yenna (Bounfour⁹¹) i d-ibeynen tameyrut yemgaraden deg yisefra n Bassi , ababab (deg usefru wis 4) , abcabc (deg usefru 1) , abcab (deg usefru wis 2 akked wis 7) , aabaab (deg usefru wis 3) , abcdb (deg usefru wis 5), s yin yerna yenna-d deg wawal-is d akken :

Azal n tunṭiqin : Tamawt tamatut deg-s d akken deg ṭam isefra d iba n tillugna deg wuṭun n tunṭiqin deg n yifyar yiwen n usefru ,am wakken diyen i d- yenna d akken azal n tunṭiqin ur nezmir ara ad nefreq deg wabuḍ n tesnakta n tmedyazt taqbaylit , am wakken diyen i d-yerna deg wawal-is d akken :

Aydebbu : Basset d win i d-ibeynen tillugna i d-ibanen d akken : isefra-ines akk d wid yesεan kraḍ n yiḍebba deg yal afyir , d wid yesεan yiwen n wakat . lef waya (Bouamara⁹²) yenna-d d akken deg tillugna-ya llan :

-Kra n yifyar sεan anagar sin n yiḍebba .

-Kra n yiḍebba d win ur nyelli ara dima yef wawalen yeččuren .

-Deg kra n tejraṭ taggara n ufyir d win ur nessi ara aydebbu .

S yin yerna yenna-d deg wawal-is d akken yas yella wanect-ayi , lameεna Basset d win i d-yennan d akken afyir deg taqbaylit d win yesεan kraḍ n yiḍebba, am wakken i d-yenna d akken tasnakta taqbaylit d taydebbant .

IV-Tasnakta yur Mouloud Mammeri :

Akken i d-yenna (Bouamara⁹³) d akken Mouloud Mammeri , d win i d-yennan d akken tasnakta taqbaylit d tin yesεan kraḍ n tulmisin : Tunṭiq, uṭṭun n tunṭiqin akked tameyrut ney taseyrit .

⁹¹ Bounfour abdella h «Introduction à la littérature berbère 1-la poésie» , 1999, ed peeters , paris , louvain , 1999, p 134 .

⁹² Bouamara kamal «Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah(1861-1930) , un poète-chanteur de petite kabylie» , Thèse de doctorat INALCO 2003 , P 303.

Aḥric n tezri

Azal n tunṭiqin : Akken i d-yenna (Bounfour⁹⁴) , illugen s tsensekka n wakaten .

Llan ukkuḥ : Bu ṣa n tunṭiqin («afyir n ureḥ») yetṭafar-it bu semmus n tunṭiqin , bu ukkuḥ n tunṭiqin akked bu kraḍ n tunṭiqin .

Tameyrut : Ametḥa d win yesεan tameyrut tuqnint aab aab aab iteddes gar ṣa n tunṭiqin akked bu semmus n tunṭiqin (757 757 757) , akken i d-yenna

Bounfour d akken mammeri d win i d-yennan d akken llant “*Talyiwin neḥ yugan yettwaxeldn ur yettbeddilen kra deg uzenziḥ agejdan*”⁹⁵ .

Amesḍis , d win izemren ad yas s tintaliyin-ayi :

-aab ab ab (757 77 77).

-ab ab ab (57 57 57 , 74 74 74 , 47 47 47).

Talyiwin yettwaxeldn , llant s wudem-ayi :

-aab ab ab (757 77 77).

-ab ab aab (77 77 757).

S yir diyen Bounfour yerna yenna-d d akken Mammeri d win i d-yefkan talḥa tansayt (ab cb yesεan akat 44 44)akked talḥa n yiwen (abc abc abc yesεan akat 773 773 773 neḥ ab ab ab yesεan akat 74 74 74) , imi akken i d-yerna deg wawal-is d akken mammeri d win yekfan awal-is yef tmeyrut akka :
“*Ayen icerken kraḍ n yiferdisen n umesḍis akked umetḥa d tameyrut n taggara n ya aferdis yettili dima kif kif-iten*”⁹⁶ .

Bouamara⁹⁷ , yenna-d d akken Bassi akked Mammeri nnan-d d akken :
-Tayunt tamazdart n usefru d tunṭiqat .

⁹⁴ Bounfour abdellah «Introduction à la littérature berbère 1-la poésie» ,1999 , ed PEETERS , Paris LOUVAIN , p 135.

⁹⁵ Ibid , p 135.«*Forme mixtes ou rares[qui] ne changent rien au schéma fondamental*»

⁹⁶ Bounfour abdellah «Introduction à la littérature berbère 1-la poésie» ,1999 , ed peeters , paris , louvain,p 135.«*Formellement ,ce qui soude les trois éléments du sizain ou du neuvain, c'est la rime final de chaque élément , toujours identique*».

⁹⁷ Bouamara kamal «Littérature et société : le cas de si Lbachir Amellah (1861-1930) , un poète-chanteur de petite kabylie» , Thèse de doctorat 2003 , INALCO , P 305 .

-Tayunt-is anemmazal d afyir.

-Tameyrut (ney taseyrit) d ticreṭ n taggara n yefyar.

-Tayunt tanafella n yefyar d taseddart.

Bounfour⁹⁸ si tama-s d win i d-yemmeslayen yef umgired yellan gar ayen i d-yenna Bassi d wayen i d-yenna Mammeri :

-Bassi yenna-d d akken aydebba i delsas n tesnakta , ma d mammeri d win ur d-nemmeslay ara fell-as .

-Bassi ur yemtafaq ara yef tmeyrut sebba n tilin-ines , ma d Mammeri d win ur nesṣi ara ccek yef tilin-ines akked tillugna-ines .

-Tasnakta n Bassi d taydebbant , ma d tin n mammeri “ syllabo-n tmeyrut ” .

Bounfour⁹⁹ yenna-d d akken Mammeri ider tasnakta taqbaylit yef wazal n tunṭiqin am wakken yeqdec yef tmeyrut yef ticreṭt yesṣan azal deg taggara n yal afyir akked umenzay n tudsa akked tayunt i usefru .

V-Tabadut n tunṭiqat :

Tunṭiqat , akken i d-issegza Salhi :*“ Imesli (tiyri) ney taggayt n imesla (tiyri d tergalt) i d-yettwanṭaqen akken yef yiwen webrid . Talemast n tunṭiqat di taqbaylit tettili daymen d tiyri ; ma d leryuf-is d tirgalin¹⁰⁰”* , taneggarut-a d tin yesṣan azal meqqren imi yes-s i d-tbanen ifyar amek uddsen , am wakken diyen tunṭiqin-ayi d tid yesṣan tisekkiwin yes-sent i d-ssufuyen akat deg yefyar n yisefra imi , d wid yebnan yef tudsa akked umḍan n tunṭiqin .

VI- Tisekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit :

Tisekkiwin n tunṭiqin akken i d-yenna salhi :*“ Llant deg tmedyazt taqbaylit sḍis n tsekkiwin n tunṭiqin : tiyri , tiyri targalt , tiyri targalt targalt ,*

⁹⁸ Bounfour Abdellah , ibid , P 136 .

⁹⁹ Ibid , P 135 .

¹⁰⁰ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007, Université de Tizi-Ouzou , P 295 .

Aḥric n tezri

targalt tiyri , targalt tiyri targalt , targalt tiyri targalt targalt¹⁰¹ .Imi yessent i d-it-ban yal afyir deg usefru s umata aḥal yesea n tunṭiqin ,akked tewsit n wakat yellan deg usefru.

Tisekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit	Imedyaten
Tiyri	A - u - i - e
Tiyri targalt	až - af - am
Tiyri targalt targalt	ečč - err - ass - els
Targalt tiyri	su - ru - si - di
Targalt tiyri targalt	žer - ruḥ - qim - deg - seg - yer
Targalt tiyri targalt targalt	ta / sek / kurt

Tisekkiwin n tunṭiqin-ayi d tid yesean azal d ameqqran ,yef waya Salhi yennad :«*Issefk ad yisin yiwen tiwsatin-agi n tunṭiqin ma yebya ad ižer amek yeddes wafir acku yal akat n wafir yebna yef umdan d tudsa n tunṭiqin¹⁰²* » . tisekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit d tid yebdan yef krađ n tewsatn , tid yeldin , tid izemmen , tid izemmen di snat n tamiwin , imi tawsit tamezwarut akken it-id issegza Bouamara :“ Tunṭiqin yeldin, rzant tisekkiwin-ayi:Tiyri , targalt tiyri¹⁰³” , tis snat yerna-d : «*Tunṭiqin izemmen ,rzant tisekkiwin-ayi : Tiyri targalt targalt , targalt tiyri targalt¹⁰⁴*” , ma d tis krađ akken i d-yerna : «*Tunṭiqin izemmen di snat n tamiwin , rzant tasekka-ayi : Targalt tiyri targalt*

¹⁰¹ Ibid , P 199 .

¹⁰² Ibid , P 295 .

¹⁰³ Bouamara kamal «Littérature et société :le cas de Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur de la kabylie» , thèse de doctorat 2003 , Université de Béjaia ,Talantikit , p 351. « *a- les syllabes ouvertes ou légères , comme : v-cv...*».

¹⁰⁴ Ibid ,p 351 .«*b-les syllabes lourdes ou légères comme vc(c) , cvc*».

*targal*¹⁰⁵» .

VII- Adeg n yal tasekka deg ufyir :

Tisekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit , d tid yesεan adeg anda i d-tuyalent deg yal afyir , imi ad naf yal tasekka tezdi ney temgarad yef tsekla-nniḍen :

- Tiyri akked tiyri targalt : D tid yesεan yiwen n wadeg deg ufyir , yef waya Bouamara yenna-d d akken tisekkiwin-ayi : « D tid i d-yettilin dima di tazwara n ufyir¹⁰⁶» .

-Targalt tiyri akked targalt tiyri targalt : d tid izemren atent-naf deg yal tama deg ufyir , yef waya yerna-d : « *Targalt tiyri akked targalt tiyri targalt , d tid i d-yettilin di yal tama ama di tazwara , di tlemmast ama yer taggara*¹⁰⁷» .

Tagrayt :

Ihi ixef-ayi i nwala akka d win i d-yewwin ameslay yef tbadutin is-yettunefken i tesnakta akked tsensekka-ines , akken diyen i nwala tasnakta yur André bassi akked Mouloud Mammeri , s yin diyen yella-d umeslay yef tbadut n tunṭiqt akked tsekkiwin n tunṭiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit d wadeg n yal tasekka deg ufyir .

Ixef i d-iteddun d win ara d-yawin ameslay yef unamek n usefru s umata , imi awal-agi (asefru) d win yesεan tabadut wessiεen akked yinumak yemgaraden , s yin diyen ad yili umeslay yef tulmisin n usefru s umata (afyir , tameyrut , taseddart , akat) .

¹⁰⁵ Ibid , p 351 . «*c- les syllabes sourlourde ou doublement fermée , comme : cvcc*».

¹⁰⁶ Ibid , p 327 .« *Le type v , c (c) , et vc occupent toujours la première position dans le vers (ou l'hémistiche)*».

¹⁰⁷ Ibid , 351. « *Le cv et cvc (dont c e c) se positionnement un peu par tout : au début , au milieu et à la fin du vers (ou l'hémistiche)*».

Ixef wis kraḍ : Aḥric n tulumisin n usefru

I-Namek n usefru :

Asefru , d asuddim n umyag "fru", d win yesean tabadut wessiēen akked yinumak yemgaraden , acku yal anamek icudd yer kra , imi akken i d-yenna Bouamara d akken : *“Asefru n teqbaylit yeqqen yer ccna , s umata asefru d uḍawan ttwarzen wa yer wa s twuri n usefru , cennun-ten d argaz ney tametṭut, ama deg uxeddim , ama di lferḥ ney di leḥzen¹⁰⁸”* . Ihi s wakka ad nini d akken anamek n usefru yer Bouamara , d win yurzen yer ccna , d win i d-yettilin s uḍawan imi d win icennun yemdanen , yerzan tignatin yemgaraden .

Hamri (2007:09), si tama-s yenna-d akken : *“Asefru s lebni inumak-is lqayen , yesduqqus , yessakay amseflid , yettak lḡehd i wawal ḡur uḥeddad-is . Deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuḡ umedyaz si daxel-is , fiḥel ma yella ucuddu deg-sent , seg waya nettaf deg usefru amgired izedyen gar umedyaz d wayeḍ , deg umgired n tudert n tmuyli tasugnant gar imedyazen¹⁰⁹”* , dya deg usefru nettaf dima taggara n yefyar , yettili di tseddart(tameyrut), dya taneggarut-a d tin yesean azal d ameqqran di yal asefru , yef waya yerna-d : *«Tleddi iberdan n tmussni , akken tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen bḥal tafelsafit yettawi ney is-tebna tfekka n usefru tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yeffren daxxel n wawal”* . Ihi s wakka *«Asefru aqbayli d awalen zeddigen i d-Imizan is-yettaken anya ,s tmeyrut n yifyar-is¹¹⁰”* .

¹⁰⁸ Bouamara kamal cité par Heddad Kahina et Zitouni Sekura «Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥemmed» , Tubiret , 2013 , P 45 .

¹⁰⁹ Hamri Djamel , Anadi di tmedyazt«Tasleḍt n usefru udyiz di tmedyazt n teqbaylit», Asqamu unnig n Timmuzgha , 2007.

¹¹⁰ Hamri Djamel, Anadi di tmedyazt «Tasleḍt n udyiz di tmedyazt n teqbaylit», Asqamu unnig n timmuzgha ,2007 .

Mammeri Mouloud yenna-d d akken asefru :«*D win yesean talya ur nettbeddil ara (...) yuleḡ s kraḍ n tseddarin yettaken anzi , yesean kraḍ n yefyar , afyir amezwaru akked wis kraḍ n yal"tercet" d wid yesean Sa n tunṭiqin , ma d wis sin d win yesean semmus n tunṭiqin¹¹¹*», ma d ayen yerzan tameyrut , Mammeri yerna-d : «*Asefru d win yebnan ḡef snat n tmeyrutin(ameddaε) , yiwet tettili-d deg taggara n yefyar n yal taseddart , tayeḍ d tin i d-yettlin deg yefyar-nniḍen¹¹²*», d ayen ara ḡed-yefken akken i d-yenna :

a a b

7 5 7

a a b

7 5 7

a a b

7 5 7

Isefra n zik-nni d wid i d-yettlin s timawit , dḡa gar yimediyazen yettwassnen di lawan-nni , ad naf si Mohand ou Mhand , imi netta yakan d win yessefrayen ḡef yisental akken ma llan , imi ijerreb-itent akk acku ulac ayen it-izeglen , ḡef waya yeḡḡa-d isefra-ines i wid yessnen ad arun . Ayen i d-yemmalen ayagi , d asefru-ines yakan anda i d-yeqqar :

Bismi Llah ar nebdu

fer Llah ad ilhu

Ar d-inadi deg lweḍyat

Wi s-islani ar d at-yaru

Ur as-iberru

Wi yellan d lfahem yeḡra-t¹¹³

¹¹¹ Mammeri Mouloud «les isefra de si-Mohand»,1969, ed Mehdi, P 79.«*L'asefru est un poème à forme fixe(...) li est formé de trois strophes(taseddart) semblables de trois vers(tafirt) chacune .le 1^{er} et 3^e vers de chaque tercet ont sept syllabes , le second en a cinq .*».

¹¹² Ibid , P 79 .«*L'asefru est bâti sur deux rimes(amedaa).Une pour le dernier vers de chaque strophe et une pour tous les autre*».

¹¹³ Mammeri Mouloud «Les isefra de Si-Mohand»,1969, ed Mehdi , P 108 .

II-Anamek n usefru ilelli n teqbaylit :

Asefru ilelli “*D aḥric deg urti asefran atrar aqbayli , yewwi-d abrid ixulfen ayen akken yellan d lqaleb amensay*¹¹⁴”. Ihi s wakka ad nini d akken asefru ilelli , d aḥric deg tmedyazt tatrart . Guellaoui si tama-s d win i d-yefkan anamek n usefru ilelli imi yenna-d : “*Asefru ilelli , d asefru ur nebni ara yef yiwen n umaḍal n tunṭiqin d tmeyrut , nezmer ad neg asefru mebla ma nesseqdec sin n yilugan-ayi iqdimen , yiwen n umaḍal n tunṭiqin akked tmeyrut n taggara n yifyar*¹¹⁵” , imi yas ulamma akken i d-nenna yakan d akken asefru ilelli d aḥric deg tmedyazt tatrart , lameena ula d netta si tama-s d win yesεan tulmisiin i yemgaraden fell-as akked tmedyazt tamensayt(afyir,tameyrut,taseddart,akat) .

Afyir d yiwet n tulmist tagejdant gar tulmisiin i yef yettwabna usefru , d acu kan deg yiwen n usefru , ney deg yiwet n tseddart nezmer ad naf d akken deg ufyir yer wayeḍ yemgarad deg wayen yerzan akat , yef waya Salhi yenna-d : “*Qqaren yef yifyar d ilelliyin mi ara yesεu yal yiwen deg-sen akat iman-is ney mi ara mgaraden yefyar n yiwen n usefru s ilugan n wensay n tmedyazt . Tuddsa n ssef-agi n isefra , tettli-d s unamek ney s wanya n yefyar(ney di sin)*¹¹⁶” .

Amedya deg usefru (Tagmatt) n Makhlouf Boughreb :

Megrey-d tirga

Deg wallen

Deg wawal

Yuẓamen

¹¹⁴ Heddad Kahina et Zitouni Sekura «Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya (Ben Muḥemmed)», 2013, Tubiret , P 48 .

¹¹⁵ Ibid , P 48 .

¹¹⁶ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou P 290 .

Ad d-ilal

Wayen

Ur nelli

Ugmey-d imeṭṭi

Şemmḍen

Adal

Yucafen

fef uslaḍ

La yettali

Mmugrey-d ifeṭṭiwjen

S yimi-w

La d-sussufen

Yeyli-d fell-i yigenni¹¹⁷

Deg umedyā-agi iban-aḡ-d d akken asefru-ayi d ilelli imi , yerḡa leqyud n tensayit , acku tameyṛut-is d tin i d-yusan s wudem-ayi (a-b-c-b-c-b-d-d-b- c-b-e-d-b-f-b-d), am wakken diḡen ara nnaḡ deg usefru-ayi d akken akat n yefyar-is d wid ur neqeid ara :

Megrey-d tirga → meg/reḡ/ed/tir/ga → 5 n tunṭiqin

Deg wallen → deg/wal/len → 3 n tunṭiqin

Deg wawal → deg/wa/wal → 3 n tunṭiqin

Yuḡḡamen → yuḡ/ḡa/men → 3 n tunṭiqin

Ad d-ilal → ad/di/lal → 3 n tunṭiqin

Wayen → wa/yen → 2 n tunṭiqin

Ur nelli → ur/ne/lli → 3 n tunṭiqin

Ugmey-d imeṭṭi → ug/mey/di/meṭ/ṭi → 5 n tunṭiqin

¹¹⁷ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007, Université de Tizi-Ouzou , P 290 .

Imi asefra-ayi Ƴezzif-it nesleḏt kan Ƴam n yefyar imenza . Nufa-d d akken ifyar-is d ilelliyen , imi ifyar-is d wid ur nesei ara yiwen n wakat .

Asefru ilelli d win i d-yettilin “ S truḏi n leqwaleb n iferdisen-agi :yelluy neƳ taruḏi n nḏamat n tseḏdart(tamensayt) , tilellit seg leqyud n tmeryut, Ƴelluy n nḏamat n tunṭiqin¹¹⁸” .

Talalit n usefru ilelli deg tmedyazt taqbaylit , d win i d-yellan “*Deg tallit anda tluƳ tudert n umdan aqbayli , labeḏda lbaṭel iḏeddān fell-as tasut n (80) i d-yeglan s lmut n Mouloud Mammeri , sin akin ineḏruyen-nni akk id-yellan di tallit-a yewwi-d amedyaz ad yer lwelha-s Ƴer tikta ,d wegbur yis-s ara ad imel iḥulfan d lƳiḏ-is . S usefru ilelli i yeṣṣaweḏ ad ireḏ leqyud d lxuf-is is-isserkeb udabu , anda yis-s fkan-d akk iḥulfan-nse¹¹⁹” .*

III-Tulmisin n usefru :

III-1-Afyir :

Afyir , d yiwet n tulmist gar tulmisin i Ƴef yettwabna usefru , yessen itt-wabnunt tseḏdarin n yisefra , Ƴef waya Salhi yenna-d d akken afyir : “*D tayunt ger tayunin isuddusen asefru .Di tira , tayunt-agi,tettwaru iman-is s yiwen ucerrid .Taggayt n yefyar-a (iyesdukkel wakat neƳ tesdukkel tmeryut).Tettak-d taseḏdart , taggayt n tseḏdarin tettak-d asefru¹²⁰” , s yin yerna yenna-d d akken llant snat n tmuyliwin i d-yessegzayen afyir , imi tamenzut teqqar-d :«*Akken ad yili wafir issefk ad t-id iqabel wafir-nniḏen.meḥsub ,ur yezmir ara ad yili yiwen wafir iman-is, (xerṣum ad ilin sin yefyar)*», ma d tamuƳli tis snat teqqar- d d*

¹¹⁸ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de poésie kabyle» , Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou , P 290 .

¹¹⁹ Heddad Kahina et Zitouni Sekoura«Talya n usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥammed» ,2013 , Tubiret , P 50 .

¹²⁰ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle»,Thèse de doctorat 2007, Université de Tizi-Ouzou , p 289 .

akken :«*Afir , yer-s d ini iṭṭafaren yiwən uzenziy (lqaleb) n wakat.*», s yin yerna yenna-d d akken di teqbaylit , llan sin lesnaf n yefyar. afyir aħerfi d wefyir uddis. Imi amezwaru«*Ittuneħsab wafir d aħerfi mi ara yili yemmed mebla ma yefreq d iħricen ; ittusemma yebna yef sin ney tlata n yihricen.*».

Amedya yef ufyir aħerfi deg usefru n Farid Ali¹²¹ :

Abrid i-ak yehwan ay-it (d afyir aħerfi).

Lamaena mmet d afehli (d afyir aħerfi).

Ma yecna-yak Farid fehm-it (d afyir aħerfi) .

Ur tettū kečč d azayri (d afyir aħerfi) .

Asefru-ayi , d win yesəan ifyar-is d iħerfiyen acku yal afyir ad naf anamek- is yemmed mebla ma yefreq d iħricen .

Amedya yef ufyir uddis deg usefru n Maatoub¹²² :

Ul-iw gezm-it , celleħ-it deġger-it s aman (d afyir uddis) .

Ṭṭef rruħ-iw , ddem-it uqbel lawan (d afyir uddis) .

Ad steəfuy , ad ħluy seg yir aṭṭan (d afyir uddis) .

Asefru-ayi , d win yesəan ifyar-is d uddisen imi bđan yef sin yeħricen acku yal aħric yettkemmil unamek-is i wayeđ .

Afyir , d yiwet n tulumist gar tulumisin i yef yettwabna usefru ilelli , d win iy- d-yettaken anaw n usefru , ma yella d amensay (afyir aħerfi , afyir bu sin yeħricen , afyir bu krađ n yeħricen) , ney d atrar (afyir bu ukkuž n yeħricen).Imi ifyar n usefru ilelli d wid yemgaraden deg wayen yerzan : Akat , tameyrut , taseddart seg ufyir yer wayeđ .

¹²¹ Heddad Kahina et Zitouni Sekoura« Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muħemmed», 2013 , Tubiret , P 52 .

¹²² Salhi Mohand Akli , P 289.

Amedya deg usefru n Ben Muḥemmed deg usefru «A yemma¹²³»:

A yemma yemma → a / yem / ma / yem / ma → 5 n tunṭiqin

Tewwet-iyi lfeqεa → tew / we / ti / yil / feq / εa → 6 n tunṭiqin

Simmal n teddu → sim / ma / len / ted / du → 5 n tunṭiqin

Tettruḥu leḥdaqa → tet / tet / ru / ḥu / leḥ / da / qa → 7 n tunṭiqin

A yemma yemma → a / yem / ma / yem / ma → 5 n tunṭiqin

Tekres twenza → tek / re / set / wen / za → 5 n tunṭiqin

Deg usefru-ayi "Ay yemma" , nufa-d d akken tunṭiqin-ines d tilelliyin imi ur sεint ara yiwen n wakat , d win i d-yusan s wudem-ayi (5-6-5-7-5-5...) , imi yeffey seg tulmisiin n tensayit yesεan (5-7) , (7-7) , (757) akked tmeyrut -ines yebnan yef (AB) , (AAB) , d aye nit-yeḡḡan iwakken ad yili d ilelli , d acu kan asefru-ayi "A yemma" n Ben Muḥemmed d win yezzifen yef waya nesleḍt kan sḍis n yefyar imenza .

III-2-Tameyrut :

Tameyrut , d yiwet n tulmist gar tulmisiin i yef yettwabna usefru imi d isekkilen ineggura i d-yettuyalen yer taggara n yal afyir , tettara-yas Imizan akked ccbaḥa i usefru-nni yef waya Salhi yenna-d d akken tameyrut : *«D allus (d tuyalin) n yiwen imesli ney tuyalin n taggayt n imesla (am tunṭiqat) di taggara n yefyar n yiwen n usefru¹²⁴»* . Hamri¹²⁵ si tama-s yenna-d d akken tuget n isefra n teqbaylit bnan yef snat n talyiwin :

Talya tamezwarut : D tin yebnan yef (AAB) imi tesεa (9) n yifyar :

¹²³ D ukkis seg wammud n yisefra n ukatay n Master, Heddad Kahina et Zitouni Sekoura«Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥemmed» ,2013,Tubiret , P 101 .

¹²⁴ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou , P 295 .

¹²⁵ Hamri Djamel , Anadi di tmedyazt «Tasleḍt n usefru udyiz n teqbaylit» , Asqamu unnig n Timmuzgha ,2007 , P 10 .

Amedya deg usefru «Lḥebs n tmara¹²⁶» :

- Adfel isud tiwwura (A)
- lḥebs n tmara (A)
- fas xaḡey abrid ulac (B)
- Ur iyi-nfiḡent tsura (A)
- Imi fell-i akka i yura (A)
- læecrin xuṣṣent ttaḡṡac (B)

Talya tis snat : d tin yebnan ḡef (AB) imi tesḡa(9) n yifyar :

Amedya deg usefru «Salima tineslemt¹²⁷» :

- Tebna di ṣṣber axxam-is (A)
- Di ṡṡlam i terḡa tafat (B)
- Tessaram deg wussan-is (A)
- Teqqar lxir ḡer zdat (B)
- Deg wass mi gezmen afus-is (A)
- Amrig n ṣṣber ur ikkat (B)

Asefu-ayi ilelli , d win yessexlaḡen deg lebni n tmeyrut tamensayt (AB) ,
(AAB) akked tetrarit (AAAB), (ABC) , (AABC) i d-yettaken tameyrut yerwin .

Amedya deg usefru «A gma¹²⁸» :

- D acu tessutureḡ a gma (A)
- A gma sutureḡ tafat (B)
- Xedmeḡ armi d tameddit (B)
- Ufiy-d aḡbsi n lxedbet (B)
- Win icarwen tidiwin (C)
- yeṣber ur yettaf tifat (B)

¹²⁶ Fatma Lkoucha «Tamedyazt n Yasmin "isefra"», 2007, HCA , P 12 .

¹²⁷ Saïd læemrac «Timenna .isefra» , 2013 , Tubiret , P 104 .

¹²⁸ D ukkis seg wammud n yisefra n ukatay n Master , Heddad Kahina et Zitouni Sekoura «Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḡemmed», 2013, tubiret , P 104 .

Asefru-ayi d win i d-yettbeyyinen tameyṛut n usefru ilelli , imi yal afyir s wacu asekkil yes yettfakka .

Amedya deg usefru «Bab n wawal¹²⁹»

Ugadey ad tenger csetla	(A)
Ad neggri di taggara	(A)
Taswiēt ad as-tefk nnuba	(A)
Ad neḥšel di ccmata	(A)
D netta ara isewwqen	(B)
Assen ad nectiq lehwa	(A)
Ad as-yeyli yifer i ttejra	(A)
D iqedmir ara s-d-yeqqimen	(B)

Deg usefru-ayi akken i nwala d akken tameyṛut n (4) n yefyar imenza d tuḍliqt (aaaa), ma d tameyṛut n (4) n yifyar ineggura d tamexluḍt imi , taneggarut-a d tin yessexlaḍen tameyṛut n yefyar-is(baab) .

III-3-Taseddart :

D yiwet n tulmist gar tulmisin i yef yettwabna usefru , d agraw n yefyar i d-yettaken taseddart yesēan tameyṛut , yef waya J.Jaffer si tama-s yenna-d d akken : «*Taseddart d tagruma n yifyar yettwadefren wa ddaw wa , alamma nernan elahsab tameyṛut*¹³⁰».Salhi¹³¹ diyen si tama-s yenna-d d akken taseddart: «*D taggayt n yefyar yedduklen ama s tuddsa n wakat*».

¹²⁹ Chabane oulamara «Azamul n tmusni,tamedyazt», Asqamu unnig n Timmuzgha , 2010, P 15 .

¹³⁰ J.Jaffer cité par Heddad Kahina et Zitouni Sekoura «Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥemmed» , 2013, tubiret , P 62 .

¹³¹ Salhi mohand akli «contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou , P 296 .

Amedya deg usefru n Yousef ou Kaci¹³² :

1- Muḥend bb⁰ ezaw aḥruḥ (A)

Umlih m baba-s aemer (B)

Ur ak-issugut lehduḥ (A)

Deg-gul-s-igferru ccwer (B)

Am tnina di zzerzuḥ (a)

Akken i-gxeddem ney kter (b)

Ihi isefra-ayi i nwala akka (1-2) d isefra n Yousef ou Kaci , yesεan yiwet n tyessa imi , i sin yid-sen sεan sḍis n yefyar yettfakkan s tmeyrut (ab-ab-ab) d acu kan amgired yellan gar-asen deg wayen yerzan lebni n tseddarin , imi asefru amezwaru d win yebnan yef kraḍ n tseddarin(“distique”) , ma d asefru wis sin d win ur nessi ara asuddes n tseddarin , imi yal afyir yetṭfar wayeḍ .

Taseddart deg usefru ilelli , d tin i d-yettlin d tagruma n yifyar mebla ma bḍan d tseddarin , seg wasmi ara yebdu usefru alamma yekfa .

Amedya deg usefru «Yiwen n wass¹³³»:

Yiwen n wass ad d-yenṭeq uzru

Ad d-yini i yezgaren : mmuh !

Yiwen n wass ad yerwi uqerru

Seg yimezzuyen ad yini abbuh !

Yiwen n wass ad yekker usefru

Di yal awal ad yeddu ttfuh !

Yiwen n wass ad yenṭeq wakal

Yal tardast ad tsiwel i memmi-s

Yiwen n wass ad d-yewwet uḥemmal

Yal-wa leemer deg uḍar-is

¹³² Ibid , P 266 .

¹³³ D ukkis seg wammud n ukatay n Master, Heddad Kahina et Zitouni Sekoura«Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥammed».

.....
Deg usefru-ayi «Yiwen n wass» d win ur nebḍa d ifyar , imi yebna yef yiwet n tseddart almi d taggara n usefru-ayi , d acu kan ad naf d akken d tuyalin n umeslay"yiwen n wass" i yesseqdec iwakken ad ibeyyen taseddart .

III-4-Akat :

Akat d yiwet n tulumist gar tulumisin i yef yettwabna usefru , d ayen i d-ibeyyen Salhi¹³⁴ imi d-yenna d akken akat :«*D tuddsa tagensayt n wafir. Di teqbaylit akat , yebna yef umḍan d usuddes n tunṭiqin deg wafir .Daymi , amḍan n tunṭiqin mačči d netta i d akat n wafir . Tin yer-s , akat d unya ttilin di sin deg umḍan-agi n tunṭiqin, d acu kan yal yiwen deg-sen amek ittili*», am wakekn diyen ara naf d akken akat d win i d-yettilin s sin n wudmawen , imi amezwaru d azuktay akken i d-yerna deg wawal-is:«*Ittusemma usefru d azuktay mi ara seun yefyar-ines akk yiwen n ssenf n wakat*», ma d wis sin d agtektay akken i d-yerna «*Qqaren-t i usefru ney i tseddart i sean nnig n yiwen n wakat.*»

Akat d win yebnan yef tunṭiqin n yefyar i d-yettilin deg yiwet n tseddart ney deg usefru s umata , imi ad naf d akken isefra n teqbaylit d wid yesseqdacen tawsit-ayi n tunṭiqin i d-yettilin deg yefyar-is .

- Win yesεan 10 n tunṭiqin , yebnan yef sin n yiḥricen , yesεan akat-is (5-5).
- Win yesεan 12 n tunṭiqin , yebnan yef sin n yiḥricen , yesεan akat-is (5-7).
- Win yesεan 14 n tunṭiqin , yebnan yef sin n yiḥricen , yesεan akat-is (7-7).
- Win yesεan 19 n tunṭiqin , yebnan yef kraḍ n yiḥricen , yesεan akat-is (7-5-7).
- Win yesεan 26 n tunṭiqin , yebnan yef uzzuz n yiḥricen , yesεan akat-is (7-5-7-7).

¹³⁴ Salhi Mohand Akli «Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle», Thèse de doctorat 2007 , Université de Tizi-Ouzou, P 293 .

Aħric n tezri

Amedya deg usefru n si Mohand ou Mhand¹³⁵:

A Ccix Muħend u Lħisin → ac / cix / mu / ħen / dul / ħu / sin

1 2 3 4 5 6 7

Nusa-d ak-nissin → nu / sa / dak / nis / sin

1 2 3 4 5

Neđmeε si tama-k cwit → neđ / meε / si / ta / ma / kec / wit

1 2 3 4 5 6 7

Asefru-ayi n si Mouhand ou Mhand , d bu 19 n tunṭiqin imi d win yebđan yef krađ n yiħricen , akat-is (7-5-7).

Asefru ilelli ,si tama-s d win yesεan tunṭiqin-is d tilellyin , imi yal afyir yemgarad yef wayeđ deg wayen yerzan uṭṭun n tunṭiqin .

Amedya deg usefru «Imeṭṭawen-iw¹³⁶»:

Semmħey-awen ma tezrem → sem / me / ħe / ya / wen / ma / tez / rem → 8 n tunṭiqin .

Imi ur d-teđdalem → i / mur / de / ted / đal / lem → 6 n tunṭiqin .

fef izuran n lehlak-iw → ye / fi / zur / ra / nen / leh / la / kiw → 8 n tunṭiqin .

Tewtem s ṭṭen ad t-fesrem → tew / tem / seṭ / ṭen / at / fes / rem → 7 n tunṭiqin .

Mazal thedrem → ma / za / let / hed / rem → 5 n tunṭiqin .

Ihi akken nwala , asefru-ayi d ilelli acku yeffey seg wuṭunen n tunṭiqin i d-nebder yakan , am wakken diyen yemgarad ufyr yer wayeđ deg wayen yerzan tunṭiqin akked wakat , imi asefru-ayi d win yebnan yef tunṭiqin-ayi (8-6-8-7-5...) deg yisefra imenza acku asefru-ayi d win yezzifen imi nesleđt kan semmus n yifyar imenza . Ihi s wakka ad nini d akken asefru ilelli d win ur nesei

¹³⁵ Mammeri Mouloud «Les isefra de Si-Mohand», ed Mehdi 1969 , P 464 .

¹³⁶ D ukkis seg wammud n yisefra n ukatay n Master, Heddad Kahina et Zitouni Sekoura «Talɣa usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muħammed»,2013,Tubiret, P 105 .

Aḥric n tezri

ara tuddsa n tulmisiin n yisefra imensayen akked watraren , imi d win yemgaraden fell-asen deg wayen yerzan tasnakta , ama d uṭṭun n tunṭiqin yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ ney deg wayen yerzan lebni n tmeyrut , imi yal afyir ikeffu s uskil yemgarade yef ufyir-nniḍen .

Tagrayt :

Ihi akken nwala deg yixf-ayi yerzan tulmisiin n usefru n usefru s umata , anamek n usefru ilelli am wakken diyen i d-nessegza tulmisiin n usefru (afyir, tameyrut ,taseddart ,akat) ,ma d aḥric n d-iteddun d aḥric n tesleḍt n ccnawi n Mucat seg tama n talya .

Ahric n

tesledt

I- Tasleđt n ccnawi n yigurdan Mucat seg tama n talya :

Iwakken ad tili tiririt yef usteqsi agejdan ma yella tamedyazt n Mucat d tilellit ney ala ? Yewwi-d ad neg tasleđt n tkatit i ccnawi-ines (afyir , tamedyrut , taseddart , akat) .

I -1- Afyir :

Akken i d-nenna yakan di tazwara d akken afyir , d yiwet n tulmist gar tulmisiin yef yettwabna usefru imi , yessen it-twabnunt tseddarin n yisefra .

Afyir ilelli , d win i d-yettilin mi ara mgaraden yefyar n yiwen n usefru deg wayen yerzan lebni n tkatit ama seg tama n tmeyrut d wakat i d-yettilin deg tseddarin deg yefyar n yiwen n usefru .

Ihi iwakken ad nwali ifyar i d-yellan deg ccnawi n Mucat ma d ilelliyen ney ala ? Yessefk ad neg tasleđt i ccnawi-ayi .

Amedya deg usefru «Ad yeyli yid¹»

Ad yeyli yid → ad / yey / li / yid → 4 n tunđiqin

Ur nettaf abrid → ur / net / ta / fab / rid → 5 n tunđiqin

Ur nettaf abrid → ur / net / ta / fab / rid → 5 n tunđiqin

Ma yeyli-d yid → ma / yey / lid / yid → 4 n tunđiqin

Iđ ma → iđ / ma → 2 n tunđiqin

Ma yeyli-d → ma / yey / lid → 3 n tunđiqin

Abrid ur t-nettaf → ab / rid / ur / te / net / taf → 6 n tunđiqin

Ma yeyli-d yid → ma / yey / lid / yid → 4 n tunđiqin

Asefru-ayi d win yesεan ifyar-is d ilelliyen ,imi ddukklen deg yiwet n tseddart ,am waken diyen ur sεin ara yiwet n tmeyrut d ayen i yeđđan ifyar-is ur sεin ara yiwen n wakat .

¹ Asefru «Ad yeyli yid» , deg wamud , sb 110 .

Aħric n tesleđt

Amedya deg usefru « Timselmatin² »

A ssfiya ucetđid → a / ses / fi / yu / ceđ / đid → 6 n tunđiqin

Huzz-iyi af waman → huz / zi / yaf / wa / man → 5 n tunđiqin

Degger-iyi anda akken → deg / ge / ri / yaf / wa / man → 6 n tunđiqin

Tilawin d iselman → ti / la / win / di / sel / man → 6 n tunđiqin

Tidak-nni icennun → ti / da / ken / ni / cen / nun → 6 n tunđiqin

D yiwen umi wwint ul-is ! → ed / yi / we / nu / miw / win / tu / lis → 8 n tunđiqin

Am wakken i d-ħekkun → am / wak / ke / nid / ħek / kun → 6 n tunđiqin

Di tmucuha n wullis → dit / mu / cu / han / wul / lis → 6 n tunđiqin

Ur reggley amezzuđ → ur / reg / ge / le / ya / mez / zuđ → 7 n tunđiqin

Ur tcudduy iman-iw → u / ret / cud / du / yi / ma / niw → 7 n tunđiqin

Yid-sent ad zrirgeđ → yid / sen / ta / dez / rir / geđ → 6 n tunđiqin

Di twef am uħutiw → dit / we / fa / mu / ħu / tiw → 6 n tunđiqin

Ifyar n usefru-ayi d ilelliyen d wid ur nesei ara yiwet n tmeyrut akked yiwen n wakat .

Amedya deg usefru «D nekkni ; d nkenti³»

1 D nekkni ay d arrac-nni → ed / nek / ke / nay / dar / ra / cen / ni → 8 n tunđiqin

Nkenti ay d tiħdayin-nni → en / ken / tay / ed / tiħ / da / yi / nen / ni → 8 n tunđiqin

Zik akken i neddukkul → zi / kak / ke / ni / ned / duk / kul → 7 n tunđiqin

Akken ssbeħ meddi → ak / ken / ess / beħ / med / di → 6 n tunđiqin

Uqbel ad ay-yefreq → uq / be / la / dađ / yef / req → 6 n tunđiqin

Bu icelyumen-nni → bu / cel / yu / me / nen / ni → 6 n tunđiqin

² Asefru « Timselmatin» deg wammud , sb 97 .

³ Asefru « D nekkni ; d nkenti » deg wammud , sb 100 .

Aħric n tesleđt

2-Ass-ayini nqesd-d → as / sa / yi / nin / qes / ded → 6 n tunŕiqin

Dagi deg uzniq nemlal-d → da / gi / de / guz / niq / nem / la / led → 8 n tunŕiqin

Akken a neddukel → ak / ke / na / ned / duk / kel → 6 n tunŕiqin

Akken am zik-nni → ak / ke / nam / zi / ken / ni → 6 n tunŕiqin

Akken a neddukel → ak / ke / na / ned / duk / kel → 6 n tunŕiqin

Akken ssbeħ meddi → ak / ken / ess / beħ / med / di → 6 n tunŕiqin

Ifyar n usefru-ayi d ilelliyen imi d wid yemgaraden deg lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir ħer wayeđ , neħ uŕŕun n tunŕiqin yemgaraden seg ufyir ħer wayeđ .

Amedya deg usefru «Dinna dinna⁴»

1- Izimer yeqqen → i / zi / mer / yeq / qen → 5 n tunŕiqin

Ar lġedra weslen → arl / ġed / ra / wes / len → 5 n tunŕiqin

Amrar yezzif yezzi-yas-id → am / rar / yez / zif / yez / zi / ya / sid → 8 n tunŕiqin

Mi irfed s wallen → mir / fe / des / wal / len → 5 n tunŕiqin

Iwala itbiren → i / wa / lit / bi / ren → 5 n tunŕiqin

Deg igenni kkatens yifer → de / gi / gen / nik / ka / te / nes / yi / fer → 9 n tunŕiqin .

Ifyar n usefru-ayi diħen d ilelliyen imi d wid yemgaraden deg lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir ħer wayeđ , neħ uŕŕun n tunŕiqin yemgaraden seg ufyir ħer wayeđ , imi asefru-ayi d win yezzifen dya nesleđt kan taseddart tamezwarut .

Amedya deg usefru «A yah⁵»

Iŕŕebteb-d yiŕŕij → is / teb / te / bed / yiŕ / ŕij → 6 n tunŕiqin

⁴ Asefru «Dinna dinna» deg wammud , sb 89 .

⁵ Asefru «A yah» deg wammud ,sb 110 .

Aħric n tesleđt

Lliy-as tawwurt → el / li / ƣas / taw / wurt → 5 n tunŧiqin

Ikcem-d yeqqim → ik / ce / med / yeq / qim → 5 n tunŧiqin

Sufella n tĵajurt → su fel / la / net / ja / jurt → 6 n tunŧiqin

Tajajurt...tefsi → ta / ja / jurt / tef / si → 5 n tunŧiqin

Iŧŧij ...yeyli → iŧ / ŧij / yey / li → 4 n tunŧiqin

A yah → a / yah → 2 n tunŧiqin

Ifyar n usefru-ayi d ilelliyen imi d wid ur nesēi ara yiwet n tmeyrut akked yiwēn n wakat .

Amedya deg usefru«Afrux-nni-inu⁶»

1-Afrux-nni-inu → af / ru / xen / ni / nu → 5 n tunŧiqin

Yufeg d asawen → yu / feg / da / sa / wen → 5 n tunŧiqin

Yufeg da → yu / feg / da → 3 n tunŧiqin

Dadadada → da / da / da / da → 4 n tunŧiqin

Yufeg d asawen → yu / feg / da / sa / wen → 5 n tunŧiqin

2-Yers af tĵujet → yer / sa / fet / ju / jet

Af yixef tseŧŧa → af / yi / xe / fet / seŧ / ŧa

Af yixef tseŧŧa ,ŧaŧa → af / yi / xe / fet / seŧ / ŧa / ŧa / ŧa

Af yixef tseŧŧa → af / yi / xe / fet / seŧ / ŧa

3-Taseŧŧa terreŧ → ta / seŧ / ŧa / teŧ / reŧ

Terreŧ di tnaŧfa → teŧ / reŧ / dit / naŧ / fa

Terreŧ di → teŧ / reŧ / di

Tnaŧfa ,fafa → et / naŧ / fa / fa / fa

Terreŧ di tnaŧfa → teŧ / reŧ / dit / naŧ / fa

Asefru-ayi d win yesēan ifyar-is d ilelliyen imi d wid ur nesēi ara yiwet n tmeyrut akked yiwēn n wakat .

⁶ Asefru «Afrux-nni-inu» deg wammud ,sb 90 .

Aḥric n tesleḍt

Amedya deg usefru« Ers-d ers-d ay iḍes⁷»

Ers-d ,ers-d ,ay iḍes → er / sed / er / se / da / yi / ḍes → 7 n tunṭiqin

Mimmi ad yetṭes ,ad yargu → mim / mad / yeṭ / ṭe / sad / yar / gu → 7

n tunṭiqin

D yefrax ad iyewwes → ed / yef / ra / xa / di / yew / wes

Yid-sen ad yeddu → yid / se / nad / yed / du → 5 n tunṭiqin

Ddu ddu ddu ddu → ed / dud / dud / dud / du → 5 n tunṭiqin

Huyla huyla hu → huy / la / huy / la / hu → 5 n tunṭiqin

2-Ers-d ers-d ,ay iḍes → er / sed / er / se / da / yi / ḍes → 7 n tunṭiqin

Mimmi ad yetṭes , ad yargu → mim / mad / yeṭ / ṭe / sad / yar / gu → 7

n tunṭiqin

D iferṭeṭṭa ad ihewwes → di / fer / ṭeṭ / ṭa / di / hew / wes → 6 n

tunṭiqin

Yid-sen ad yeddu → yid / se / nad / yed / du → 5 n tunṭiqin

Ddu ddu ddu ddu → ed / dud / dud / dud / du → 5 n tunṭiqin

Huyla huyla hu → huy / la / huy / la / hu → 5 n tunṭiqin

3-Ers-d ,ers-d , ay iḍes → er / sed / er / se / da / yi / ḍes → 7 n tunṭiqin

Yelli ad teṭtes ,ad targu → yel / lad / teṭ / ṭe / sad / tar / gu → 7 n

tunṭiqin

D iselman ad at-yewwes → di / sel / ma / na / dat / yew / wes → 7 n

tunṭiqin

Yid-sen ad teddu → yid / se / nad / ted / du → 5 n tunṭiqin

Ddu ddu ddu ddu → ed / dud / dud / dud / du → 5 n tunṭiqin

Huyla huyla hu → huy / la / huy / la / hu → 5 n tunṭiqin

Asefru-ayi d win yesṣan ifyar-is d ilelliyen imi d wid yemgaraden deg

lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ , ney si

⁷ Asefru «Ers-d ,ers-d ay iḍes » deg wammud , sb 99 .

Aħric n tesleđt

tama n wakat imi azal n tunŕiqin macci yiwen-is deg yal afyir .

Amedya deg usefru«Tabuzegrayezt⁸»

Acu i texdem → a / ci / tex / dem → 4 n tunŕiqin

Tbuzegrayezt ? → et / bu / zeg / ray / ezt → 5 n tunŕiqin

Acu i texdem → a / ci / tex / dem → a / ci / tex / dem → 4 n tunŕiqin

Mi tt-teddām fell-as ? → mi / tet / ted / dam / fel / las → 6 n tunŕiqin

Tuker-aŕ aεeqqa → tu / ke / ra / ŕa / εeq / qa → 6 n tunŕiqin

G yirden , terwel ! → eg / yir / den / ter / wel → 5 n tunŕiqin

Acu ara s-nexdem → a / ca / ras / nex / dem → 5 n tunŕiqin

Tabuzegrayezt ? → ta / bu / zeg / ray / ezt → 5 n tunŕiqin

Acu ara s-nexdem → a / ca / ras / nex / dem → 5 n tunŕiqin

Mi ara tt-id neŕtef ? → ma / rat / tid / neŕ / teŕ → 5 n tunŕiqin

Ad as-id-neqleε → a / da / sid / neq / leε → 5 n tunŕiqin

Tabuzegrayezt → ta / bu / zeg / ray / ezt → 5 n tunŕiqin

Ad as-id-neqleε → a / da / sid / neq / leε → 5 n tunŕiqin

Aqamum-ines ! → a / qa / mu / mi / nes → 5 n tunŕiqin

Ad as-neccencew → a / das / nec / cen / cew → 5 n tunŕiqin

Akk rric-ines → a / ke / ker / ri / ci / nes → 6 n tunŕiqin

Asefru-ayi d win yeεan ifyar-is d ilelliyen imi d win yemgaraden deg

lebni n tkatit ama si tama n wakat neŕ si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir
ŕer wayeđ .

II-2- Tameyrut :

Akken i d-nenna yakan d akken tameyrut , d yiwet n tulumist gar tulumisin
ŕef yettwabna usefru imi , d allus n yimesli neŕ taggayt n yimesla ŕer taggara n
yefyar n yiwen n usefru.D acu kan asefru ilelli d win ur nteqqen ara ŕer tmeyrut
imi deg yiwen n usefru ad naf d akken amedyaz d win yessexlađen deg lebni n

⁸ Asefru «Tabuzegrayezt» deg wammud ,sb 103 .

tmeyrut .

Deg kra n yisefra n Mucat , ad naf d akken tameyrut-is d tin i d-yellan d tilellit imi d tin yerzen leqyud n tensayit akked tetarrit .

Amedya deg usefru « A yah⁹ »

Iṣṭebṭeb-d yiṭṭij	A
Lliy-as tawwurt	B
Ikcem-d yeqqim	C
S ufella n tjajurt !...	B
Tajajurt ...tefsi	D
Iṭṭij yeyli	D
A yah	E

Deg usefru-ayi ad naf d akken tameyrut-is d tilellit , d tin yerwin imi yal afyir yettfakka s uskil yemgaraden yef ufyir-nniđen imi , d win i d-yusan akka :
[j - t - m - t - i - i - h] , [a - b - c - b - d - d - e] .

Amedya deg usefru « A Taninna ur ttru¹⁰ »

1- A Taninna ur ttru	A
U u u u u u u u u u	A
A Taninna ur ttru	A
Ass-a azekka ad nezhu	A
2- Læecc wayeđ ; ad nebnu	A
U u u u u u u u u u	A
Læecc wayeđ ; ad nebnu	A
Ayen iæddan ttu	A
3-Yid-k ad dduy	A
U u u u u u u u u u	B

⁹ Asefru « A yah »deg wammud , sb 110 .

¹⁰ Asefru « Taninna ur ttru »deg wammud , sb 109 .

Aḥric n tesleḍt

Yid-k kan ad dduy **A**

Ulayyer ara ruḡ **A**

Deg usefru-ayi « A Taninna ur ttru » , nufa-d d akken asefru-ines d win iferqen yef kraḍ n tseddarin imi tameyrut n tseddarit tamezwarut d tin i d-yellan d tuḍliqt acku tettfakka s yiwan n uskil [u u u u] , [a a a a] , tis snat diyen d tuḍliqt acku d tin i d-yusan s wudem-ayi [a a a a] , ma d tis kraḍ d tin yerwin i d-yusan s wudem-ayi [a b a a] .

Amedya deg usefru « Aman n tala leali¹¹ »

1- Awi yeswan ad irwu **A**

Aman n tala leali **B**

Zeddig-it ur ttluyen **C**

Mi ten-teswiḍ d iyi **B**

Azuyer

A tala efk-iyi-d aman **A**

wama ddunit d lfani **B**

2- Ay awi yeqqlen d iyzer **A**

Iḍ d wass akun -ittawi **B**

Ur ityar , ur ieqqer **A**

Yid-wen ad yettili **B**

Azuyer

A tala efk-iyi-d aman **A**

Wama ddunit d lfani **B**

3- Ay awi yeqqlen d azru **A**

Akun irnu d taduli **B**

Fell-as ad trejrujen **C**

As-tettarram tili **B**

¹¹ Asefru « Aman n tala leali » deg wammud , sb 106 .

Azuyer

A tala efk-iyi-d aman **A**

Wama ddunit d lfani **B**

Deg usefru-ayi nufa-d d akken ifyar yellan deg tseḍdart tamezwarut akked d ti kraḍ tameyrut-is d tin yerwin [a b c b] , ma d taseḍdart tis snat tameyrut-is d tamensayt imi d tin i d-yusan s wudem-ayi [ab ab] . Deg wayen yerzan azuyer nufa-d d akken tameyrut-is d tamensayt [ab] .

Amedya deg usefru « Dinna dinna¹² »

Izimer yeqqen **A**

Ar lğedra wesslen **A**

Amrar yezzif , yezzi-yas-id **B**

Mi irfed s wallen **A**

Iwala itbiren **A**

Deg yigenni kkatén s yifer **C**

Azuyer

Netta , yettawi yettarra **A**

Yettawi yettarra **A**

Yettawi iḍ d wass dinna **A**

Iḍ d wass dinna **A**

Dinna dinna dinna **A**

Dinna dinna din dada **A**

2- Yiwen wass yerfa **A**

Ameksa yesla **A**

Yenna-yas "Ay akka d izimer ! **B**

Mer yur-i ay tella **A**

Ak-serḥey tura **A**

¹²Asefru « Dinna dinna » deg wammud , sb 89 .

Aħric n tesleđt

Mer ur uggadey tiyita !"	A
3 -Izimer , meskin	A
Mi imuqqel akkin	A
Yenna-yas « Macci d ddunit ta !	B
Muqqel kan itbir	C
Ur yesei aħkim	D
A wi yuyalen ama netta	B

Deg usefru-ayi « Dinna dinna» nufa-d d akken tameyrut n yefyar yellan deg tseddarin-is tilellit , ma d tameyrut yellan deg uzuyer-is d tuđliqt imi tusa-d s wudem-ayi : [a a a a a] .

Amedya deg usefru«Tinna akken-nni yeznuzuyen isyaren¹³»

1- A Tamilla ,mezziyet	A
Teznuzu isyaren	B
Tudrin yiwet yiwet	A
Hfan idarren	B
D imensi n yennayer	C
La yekkat wedfel	D
Ggulen deg-s at wexxam	E
Ad tawi idrimen	B

Deg usefru-ayi ad naf d akken tameyrut-is d tilellit , d tin yerwin imi yal afyir yettfakka s uskil yemgaraden yef ufyir-nniđen , imi d tin i d-yusan akka : [t-n-t-n-r-l-m-n] , d acu kan asefru-ayi d win yezzifen yef waya nesleđt kan taseddart tamezwarut .

Amedya deg usefru «Kahina teččeħ¹⁴»

Kahina tebra i ucenfir	A
------------------------	----------

¹³ Asefru «Tinna akken-nni yeznuzuyen isyaren» deg wammud ,sb 108 .

¹⁴ Asefru «Kahina teččeħ» deg wammud ,sb 104 .

Aḥric n tesleḍt

Teččeḥ ,tugi ad tečč imensi	B
A Kahina ayyer tettruḍ ?	C
Ečč ad timyureḍ ad teḥluḍ !	C
Ala ,mačči d imeṭṭawen	D
I ttruy , a yexli !	E
Attan ,attan	F
Kahina-nni	E
Teččeḥ diyen ,mačči terwi ?	E
A Kahina ,ayyer tettruḍ ?	C
Ečč ,ad tegmuḍ ad tettud	C
Ala mačči d imeṭṭawen	D
I ttruy ,a yexli	E
Ih, ihi ayen kahi	E
D acu i kem-yuyen aass-agi ?	E
Ini-ay-id kan ad nwali	E
Ma nezmer ak-mendawi	E
Ala byiy kan byiy kan...	D
Ad xebcey igenni !	E

Asefru-ayi d win yesean tameyrut-is d tilellit imi d tin yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ .Imi d tin i d-yusan s wudem-ayi : [r-i-ḍ-ḍ-n-i-n-i-i-ḍ-ḍ-n-i-i-i-i-i-n-i] .

Amedya deg usefru«D nekkni , d nkenti¹⁵»

1-D nekkni ay d arrac-nni	A
D nekenti ay d tiḥdayin-nni	A
Akken a neddukkul	B
Akken ssbeḥ meddi	A

¹⁵ Asefru «D nekkni , d nkenti» deg wammud ,sb 100 .

Aħric n tesleđt

Uqbel ad ay-yefreq	C
Bu icelyumen-nni	A
2- Ass-agini neqsed-d	D
Dagi g wezniq nemlal-d	D
Akken a neddukel	B
Akken ssbeħ meddi	A

Deg usefru-ayi nufa-d d akken tameyrut-is d tilellit ,imi d tin yerwin acku yal afyir ikeffu s uskil yemgaraden yef ufyr-nniđen , d acu kan asefru-ayi d win yezzifen imi nesleđt kan snat n tseddarin timezwura .

Amedya deg usefru«Ijeđđigen¹⁶»

1-Magger iđđij ,magger iđđij	A
A yelli ,magger iđđij	A
Udem-im zeggay d irij	A
2- A talsa a talsa	B
A yelli , a tasa	B
Ani ajeđđig n lexla	B
3- A sisnu a sisnu	C
Ageđđum unebdu	C
fef lħenk-im ad iru	C
4- A waħrir , a waħrir	D
Asaru n leħrir	D
Ajeđđig deg yebrir	D

Deg usefru-ayi nufa-d d akken tunđiqin-is d tilelliyin imi d tid yeffyen i nđamat n tetrarit akked tensayit .

III-3- Taseddart :

Akken i d-nenna yakan di tazwara d akken taseddart , d yiwet n tulumist

¹⁶Amedya deg usefru «Ijeđđigen» deg wammud ,sb 102 .

Aḥric n tesleḍt

gar tulmisin yef yettwabna usefru imi taneggarut-a d tagruma n yefyar
yeddukklen ilmend n tmeyrut , d acu kan taseddart deg usefru ilelli d win ur
nefriq ara d tiseddarin imi amedyaz d win yesdukkulen ifyar n usefru-ines deg
yiwet n tseddart deg tazwara alamma d taggara n usefru .

Amedya deg usefru « Leemum d lexwal d wussan...¹⁷ »

Ass n lettnayen

Ɛemmi d xali d nanna d xalti

Newwara

Usan-d ar yur-i ad zren ur i yuy wara

Imi ulac-iyi

Ɛemmi yenna-yas : Wagi ass n Tlata at-id nuyal ihi !

Kemmelt-as akkagi...

Ass n Tlata...

Ass n Larebɛa...

Ass n Lexmis...

Ass n Lǧemɛa...

Ass n ssebt...

Ass n Lḥed...

Asefru-ayi d ilelli imi d win ur nefriq ara d tiseddarin , ifyar-is ddukklen
deg yiwet n tseddart seg tazwara almi d taggara , imi yal afyir yettkemmil i
wayeḍ deg wayen yerzan anamek .

Amedya deg usefru «Sney ad ḥesbey¹⁸»

Yiwen , sin , tlata

Ahaw ihi anta ta ?

Rebɛa , xemsa , seta

¹⁷ Asefru «Leemum d lexwal d wussan...» deg wammud , sb 109 .

¹⁸ Asefru «Sney ad ḥesbey» deg wammud , sb 102 .

A ziyen d netta!

Sebea , tmenya , tesa

Iy-id yusan ass-a

Ecra , ḥdac , tnac

Iwwi-yi-d rebea yemcac

Ṭleṭṭac , rbeṭṭac

Yiwen d aberqac

Xmeṭṭac , seṭṭac

Amcic-nni aberqac

Sbeṭṭac , tmeṭṭac

Nekk semmay-as

Ṭacṭac !

Asefru-ayi diyen taseddart-is d tilellit imi ifyar-is akken i ddukklden deg yiwet n tseddart alamma d taggara n usefru , mebla ma yebḍa d tiseddarin ad naf d akken yal afyir yettkemmil unamek-is i wefyir-nniḍen .

Amedya deg usefru« Ad yeyli yiḍ¹⁹ »

Ad yeyli yiḍ

Ur nettaf abrid

Ur nettaf abrid

Ma yeyli-d yiḍ

Iḍ ma

Ma yeyli-d

Abrid ur t-nettaf

Ma yeyli-d yiḍ

Asefru-ayi d win ur nebḍi ara d tiseddarin imi , ifyar-is d wid yeddukklen deg yiwet n tseddart alamma d taggara n usefru .

¹⁹Asefru «Ad yeyli yiḍ» deg wammud , sb 110 .

Aħric n tesleđt

IV-4- Akat :

Akken i d-nenna yakan d akken akat d yiwet n tulumist gar tulumisin i yef yettwabna usefru , d win yebnan yef umđan d usuddes n tuntiqin deg ufyir , d acu kan deg usefru ilelli ad naf d akken amedyaz d win ur neđťafar ara yiwet n tewsit n wakat almi d taggara n usefru , d wid yemgaraden deg wuđun n tuntiqin i d-yettilin deg yal afyir deg yiwet n tseddart neđ deg yiwen n usefru . Amedya deg usefru «lfrax d lefsul²⁰»

Asefru	Tukksa n tuntiqin	Azal n tuntiqin
1- Ay amergu	a / ya / mer / gu	4
Ah! ay amergu!	a / ha / ya / mer / gu	5
Ay amergu	a / ya / mer / gu	4
Tili unebdu!	ti / lu / neb / du	4
Unebdu	u / neb / du	3
Amergu	a / mer / gu	3
A!a!a!a!	a / a / a / a	4
2-Azekweđťif	a / ze / rek / weđ / řif	5
Ah! Ay azerkweđťif	a / ha / ya / ze / rek / weđ / řif	7
Tizet n lexrif	ti / ze / ten / lex / rif	5
A! a! a! a! a!	a / a / a / a / a	5
Zerkweđťif	ze / rek / weđ / řif	4
a! a! a! a! a!	a / a / a / a / a	5

Deg usefru-ayi ad naf d akken akat-is d ilelli acku , ur edilen ara uđťun n tuntiqin yellan deg yal taseddart imi asefru-ayi deg-s ukkuđ n tseddarin dya

²⁰Asefru «lfrax d lefsul»deg wammud , sb 105 .

Aħric n tesleđt

nesleđt kan snat n tseddarin timenza .

Amedya deg usefru «ljeđđigen²¹»

Asefru	Tukksa n tunđiqin	Azal n tunđiqin
1- Magger iđđij , magger iđđij	mag / ge / riđ / řij / mag / ge / riđ / řij	8
A yelli magger iđđij	a / yel / li / mag / ge / riđ / řij	7
Udem-im zeggay d irij	u / de / mim / zeg / gay / di / rij	7
2- A talsa a talsa	a / tal / a / tal / sa	5
A yelli a tasa	a / yel / la / ta / sa	5
Ani ajeđđig n lexla	a / na / jeđ / ği / gen / lex / la	7
3- A sisnu a sisnu	a / sis / na / sis / nu	5
Ageđđum unebdu	a / geđ / řu / mu / neb / du	6
fef lħenk-im ad iru	ye / fel / ħen / ki / ma / di / ru	7
4- A waħrir , a waħrir	a / waħ / ri / ra / waħ / rir	6
Asaru n leħrir	a / sa / run / leħ / rir	5
Ajeđđig n yebrir	a / jeđ / ği / gen / yeb / rir	6

Deg usefru-ayi nufa-d d akken akat-is d ilelli imi azal n tunđiqin-is d tid yeffyen i tudsa n watraren akked yimensayen .

²¹ Asefru«ljeđđigen» deg wammud , sb 102 .

Aħric n tesleđt

Amedya deg usefru «Ganuc²²»

Asefru	Tukksa n tunŕiqin	Azal n tunŕiqin
1 -Ganuc iruħ ara lexla	ga / nu / ci / ruħ / ar / lex / la	7
Tiziri tiziri zirirurga	ti / zi / ri / ti / zi / ri / zi / ri / rur / ga	10
Ganuc iruħ ar lexla	ga / nu / ci / ruħ / ar / lex / la	7
w'izran mi ara d-yuħal	wiħ / ran / ma / rad / yu / ħal	6
2 - Ad yuħal tameddit-a	ad / yu / ħal / ta / med / di / ta	7
Tiziri tiziri zirirurga	ti / zi / ri / ti / zi / ri / zi / ri / rur / ga	10
Attan tædda tmeddit	att / ant / æed / dat / med / dit	6
Gan ur d-ikcim ara	gan / ur / dik / ci / ma / ra	6

Deg usefru-ayi nufa-d d akken akat-is d ilelli imi ur ædilen ara uŕŕun n tunŕiqin deg ħal taseddart ,imi taseddart tamezwarut [7- 10- 7 - 6], tis snat [7 - 10 - 6 - 6] , asefru-ayi d win ħezzifen ħef waya i nesleđt snat n tseddarin kan timenza ħef waya i yeffeħ i tuddsa n watraren akked yimensayen .

Amedya deg usefru«Byan ad imyurey²³»

²² Asefru«Ganuc» deg wammud , sb 97 .

²³ Asefru «Byan ad imyurey» deg wammud ,sb 99 .

Aħric n tesleđt

Asefru	Tukksa n tunŕiqin	Azal n tunŕiqin
A yemma lemmer am d- ħkuy	a / yem / ma / lem / me / ram / deħ / kuy	8
Af tin yeđran yid-i :	af / tin / yeđ / ran / yi / di	6
Baba yebya ad imyurey	ba / ba / yeb / ya / dim / yu / rey	7
D argaz yebya ad uyaley	dar / gaz / yeb / ya / du / ya / ley	7
Nekk ,yur-i, tif akkagi	nek / ke / yu / ri / ti / fak / ka / gi	8
Itran di lqaea , aqerru deg yigenni	it / ran / dil / qa / ea / qer / ru / deg / yi / gen / ni	11
A baba , lemmer ak d- ħkuy	a / ba / ba / lem / me / rak / deħ / kuy	8
Af tin yeđran yid-i	af / tin / yeđ / ran / yi / di	6
Yemma tebya ad imyurey	yem / ma / teb / ya / dim / yu / rey	7
D tallast tebya ad uyaley	ed / tall / ast / teb / ya / du / ya / ley	8
Nekk , yur-i tif akkagi	nek / ke / yu / ri / ti / fak / ka / gi	8
Itran di lqaea , aqerru deg yigenni	it / ran / dil / qa / ea / qer / ru / deg / yi / gen / ni	11

Asefru-ayi akat-is d ilelli imi yeffey seg ndamat n tetrarit yef [5-7] , [7-7] , [7-5-7],[7-5-7-7], ihi s wakka ad nini d akken asefru-ayi d ilelli acku uŕun n

Aħric n tesleđt

tunŕiqin-is d tid yemgaraden deg wefyir ƣer wayeđ imi d tid d-yusan s wudem-ayi [8-6-7-7-8-11].

Amedya deg usefru«Timseereqt²⁴ »

Asefru	Tukksa n tunŕiqin	Azal n tunŕiqin
Acu i teddun af reba	a / ci / ted / du / naf / reb / εa	7
Anwa i d-yeğġan tađsa	an / wid / yeğ / ġan / tađ / sa	6
D ayyul ma ur teźrim ara!	day / yul / mur / teź / ri / ma / ra	7
Ma ur teźrim ara	mur / teź / ri / ma / ra	5
Acu i ƣef nettεebbi	a / ci / ƣef / nett / εeb / bi	6
Deg usawen , yerna cwaki?	de / gu / sa / wen / yer / nac / wa / ki	8
D ayyul ma ur teźrim ara	day / yul / mur / teź / ri / ma / ra	7
Acu i nettawi d lemsani	a / ci / net / ta / wid / lem / εa / ni	8
I nekkat i nettdari	i / nek / ka / ti / nett / da / ri	7
D ayyul ma ur teźrim ara	day / yul / mur / teź / ri / ma / ra	7
Ma ur teźrim ara	mur / teź / ri / ma / ra	
Anwa akken i d-	an / wak / ke / nid / nett	5

²⁴ Asefru «Timseereqt» deg wammud ,sb 100 .

Aħric n tesleđt

nettmekti	/mek / ti	7
Ticki iy-teereq d ayen- nni?	tic / kiɣ / teɛ / req / da / ye / nen / ni	8
D ayyul ma ur teẓrim ara	day / yul / mur / teẓ / ri / ma / ra	7
Ma ur teẓrim ara	mur / teẓ / ri / ma / ra	5

Asefru-ayi d win yesεan akat-is d ilelli imi usant-d tunṭiqin-is d tilellyin ,
acku ur seint ara yiwen n wakat deg usefru-ayi .
Amedya deg usefru«A yah²⁵»

Asefru	Tukksa n tunṭiqin	Azal n tunṭiqin
Iṣṭebṭeb-d yiṭṭij	is / ṭeb / ṭe / bed / yiṭ / ṭij	6
Lliy-as tawwurt	el / li / ɣas / taw / wurt	5
Ikcem-d yeqqim	ik / ce / med / yeq / qim	5
S ufella n tjajurt!	su / fel / la / net / ja / jur	6
Tajajurt... tefsi!	ta / ja / jur / tef / si	5
Iṭṭij yeyli	iṭ / ṭij / yey / li	4
A yah!	a / yah	2

Asefru-ayi d win yesεan akat-is d ilelli ,acku d win yesεan tunṭiqin-is d
tilellyin imi ulac yiwen n wakat almi d taggara n usefru .
Amedya deg usefru«Ad yeyli yid²⁶»

²⁵ Asefru«A yah» deg wammud , sb 110 .

²⁶ Asefru «Ad yeyli yid» deg wammud ,sb 110 .

Aħric n tesleđt

Asefru	Tukksa n tunṭiqin	Azal n tunṭiqin
Ad yeyli yid	ad / yey / li / yid	4
Ur nettaf abrid	ur / net / ta / fab / rid	5
Ur nettaf abrid	ur / net / ta / fab / rid	5
Ma yeyli-d yid	ma / yey / lid / yid	4
Iđ ma	iđ / ma	2
Ma yeyli-d	ma / yey / lid	3
Abrid , ur t-nettaf	ab / ri / dur / et / net / taf	6
Ma yeyli-d yid	ma / yey / lid / yid	4

Asefru-ayi , akat-is d ilelli d win yeffyen i wazal n tunṭiqin yellan deg yisefra imensayen akked watraren acku tunṭiqin-ines d tid i d-yusan akkagi: [4 5 4 2 3 6 4] .

Amedya deg usefru «Afrux-nni-inu²⁷»

Asefru	Tukksa n tunṭiqin	Azal n tunṭiqin
1-Afrux-nni-inu	Af / ru / xen / ni / nu	5
Yufeg d asawen	yu / feg / da / sa / wen	5
Yufeg da	yu / feg / da	3
Dadadada	da / da / da / da	4
Yufeg d asawen	yu / feg / da / sa / wen	5
2-Yers af tjujet	yer / sa / fet / ju / jet	5
Af yixef tseṭṭa	af / yi / xe / fet / seṭ / ṭa	6
Af yixef tseṭṭa , ṭaṭa	af / yi / xe / fet / seṭ / ṭa / ṭa / ṭa	8

²⁷ Asefru «Afrux-nni-inu» deg wammud ,sb 90 .

Aħric n tesleđt

Af yixef tsetta	af / yi / xe / fet / set / ta	8
3-Tasetta terrez	ta / set / ta / ter / rez	5
Terrez di	ter / rez / di	5
Tnaşfa ,fafa	et / naş / fa / fa / fa	5
Terrez di tnaşfa	ter / rez / dit / nas / fa	5
4- Ay amenferriw	a / ya / men / fer / riw	5
Anda ik-yeqreħ ?	an / dik / yeq / reħ	4
Anda ik	an / dik	2
yeqreħ ,wah! wah !	yeq / reħ / wah / wah	4
Anda ik-yeqreħ ?	an / dik / yeq / reħ	4
5-Nneftaley deg uđar	en / nef / ta / ley / de / gu / đar	7
Rrzey deg yifer	erř / zey / deg / yi / fer	5
Deg yifer ,ferfer ferfer	deg / yi / fer / fer / fer / fer / fer	7
Rrzey deg yifer	erř / zey / deg / yi / fer	5

Deg usefru-ayi nufa-d d akken akat-is d ilelli , acku ur edilen ara uttun n tuntiqin yellan deg yal taseddart imi asefru-ayi d win yesan mraw n tseddarin yef waya i nesleđt kan semmus n tseddarin timenza . fef waya akat-is d win i d-yusan s wudem-ayi : [5-5-3-4-5-5-6-8-8-5-5-5-5-5-4-2-4-4-7-5-7-5].

Amedya deg usefru «Ay ađu²⁸»

²⁸ Asefru «Ay ađu» deg wammud ,sb 94 .

Aħric n tesleđt

Asefru	Azal n tuntiqin	Azal n tuntiqin
1-Ay ađu ,ay ađu	a / ya / ɗa / ya / ɗu	5
Ađu n yennayer	a / ɗun / yen / na / yer	5
Suɗ , glu	su / ɗeg / lu	3
S lqermud	sel / qer / mud	3
fiwel ,ay ađu	yi / we / la / ya / ɗu	5
Hu !	Hu	1
2- Ay ađu , ay ađu	a / ya / ɗa / ya / ɗu	5
Ay ađu n furar	a / ya / ɗun / fur / rar	5
Suɗ , glu	su / deg / lu	3
S lehyuɗ	es / leħ / yuɗ	3
fiwel ,ay ađu	yi / we / la / ya / ɗu	5
Ay ađu ,ay ađu	a / ya / ɗa / ya / ɗu	5
Seg wanda tebyiɗ suɗ-d	seg / wan / da / teb / yiɗ / su / ɗed	7
Awi ayen ik-yehwan	a / wa / ye / nik / yeh / wan	6
Suɗ kan , nekkni nettraju !	suɗ / kan / nekk / ni / nett / ra / ju	7
3-Ay ađu , ay ađu	a / ya / ɗa / ya / ɗu	5
Ay ađu n meyres	a / ya / ɗun / mey / res	5
Suɗ , glu	su / deg / lu	3
S ttwiqan	seɗ / eɗ / wi / qan	4
fiwel ,ay ađu !	yi / we / la / ya / ɗu	5
Hu !	Hu	1
4-Ay ađu , ay ađu	A / ya / ɗa / ya / ɗu	5
Ay ađu n yebrir	A / ya / ɗun / yeb / rir	5

Aħric n tesleđt

Suđ , glu	su / deg / lu	3
S wemnar	es / wem / nar	3
fiwel , ay ađu !	yi / we / la / ya / đu	5

Deg usefru-ayi nufa-d d akken akat-is d ilelli ,imi azal n tunđiqin d tid yeffyen i tuddsa n watraren akked imensayen , d acu kan asefru-ayi d win yezzifen daymi i nesleđt kan ukkuđ n tseddarin timenza .

Amedya deg usefru« Dinna dinna²⁹»

Asefru	Tukksa n tunđiqin	Azal n tunđiqin
1-lzimer yeqqen	i / zi / mer / yeq / qen	5
Ar lğedra weslen	a / rel / ġed / ra / wes / len	6
Amrar yezzif ,yezzi-yas-id	am / rar / yez / zif / yez / zi / ya/ sid	8
Mi irfed s wallen	mir / fe / des / wal / len	5
Iwala itbiren	i / wa / lit / bi / ren	5
Deg igenni kkatén s yifer	de / gi / gen / nik / ka / te / nes / yi / fer	9
Netta, yettawi yettarra	net / ta / yet / ta / wi / yet / tar / ra	8
Yettawi yettarra	yet / ta / wi / yet / tar / ra	6
Yettawi iđ d wass dinna	yet / ta / wiđ / edw / ass / din / na	7

²⁹ Amedya deg usefru «Dinna dinna» ,deg wammud , sb 89 .

Aħric n tesleđt

Dinna dinna din dada	din / na / din / na / din / da / da	7
2-Yiwen wass yerfa	yi / wen / wa / ses / yer / fa	6
Ameksa yesla	a / mek / sa / yes / la	5
Yin-as "ay akka d izimer !"	yi / na / sa / yak / ka / di / zi / mer	8
Mer ħur-i ay tella	mer / ħu / ray / tel / la	5
Ak-serħey tura	ak / ser / ħey	
Mer ur uggadey tiyita !"...	mer / ru / rug / ga / dey / ti / yi / ta	8
3-Izimer , meskin	i / zi / mer / mes / kin	5
Mi imuqqel akkin	mi / muq / qe / lak / kin	5
Yin-as :«Macci d ddunit ta !	yi / nas / mac / ci / ded / du / nit / ta	8
Muqqel kan itbir	muq / qel / ka / nit / bir	5
Ur yesse aħkim	ur / yes / εaħ / kim	4
A wi yuħalen am netta	a / wi / yu / ħa / le / nam / net / ta	8

Deg usefru-ayi nufa-d d akken akat-is d ilelli , imi ur εdilen ara uṭṭunen n tunṭiqin yellan deg yal taseddart acku d tid i d-yusan akka : [5-6-8-5-5-9-8-6-7-7-6-5-5-8-5-8-5-5-8-5-4-8] .

Amedya deg usefru«Gecculi geccula³⁰»

³⁰ Amedya deg usefru«Gecculi geccula» deg wammud ,sb 91 .

Aħric n tesleđt

Asefru	Tukksa n tunţiqin	Azal n tunţiqin
Ay cebħent taţţucin-im	1-Ay / ceb / ħen / te / taţ / tu / cin / im	8
Gecculi geccula	Gec / cu / li / gec / cu / la	6
Ay cebħent taţţucin-im	Ay / ceb / ħen / te / taţ / tu / cin / im	8
Mi ara řessent di lqaεa	Ma / ra / řes / sen / te / dil / qa / εa	8
Ulac akkin wala akka	u / la / cak / kin / wa / lak / ka	7
Gecculi geccula	gec / cu / li / gec / cu / la	6
Allen-im di lqaεa	al / le / nim / dil / qa / εa	6
Allen-im di lqaεa...	al / le / nim / dil / qa / εa	6
2-Taţţucin-iw ,ma cebħent	taţ / tu / ci / niw / ma / ceb / ħent	7
Gecculi geccula	gec / cu / li / gec / cu / la	6
Taţţucin-iw ,ma cebħent	taţ / tu / ci / niw / ma / ceb / ħent	7
Ur d-icqi wara	ur / dic / qi / wa / ra	5
I yi-d-icqan ad ad feřzent	i / yi / dic / qa / na / dad / feř / ře / zent	9
Gecculi geccula	gec / cu / li / gec / cu / la	6
Ger diri d yelha !	ger / di / rid / yel / ha	5
Ger diri d yelha !	ger / di / rid / yel / ha	5
3-Ay cebħen imezran-im	ay / ceb / ħe / ni / mez /	7

Aħric n tesleđt

	ra / nim	
Gecculi geccula	gec / cu / li / gec / cu / la	6
Ay cebħen imezran-im	ay / ceb / ħe / ni / mez / ra / nim	7
Mi ara zħen d isura	ma / raz / ħen / di / su / ra	6
Terniđ aħram s ufella	ter / ni / ħaħ / ram / su / fel / la	7
Gecculi geccula	gec / cu / li / gec / cu / la	6
Aħram s ufella	aħ / ram / su / fel / la	5
Aħram s ufella...	aħ / ram / su / fel / la	5

Deg usefru-ayi diyen nufa-d d akken akat-is d ilelli imi ur edilen ara uđđunen n tunđiqin yellan deg yal taseddart ney deg usefru s umata , d acu kan asefru d win yezzen d ayimi nesleđt kan krađ n tseardin timezwura .
Amedya deg usefru«Timselmatin³¹»

Asefru	Tukksa n tunđiqin	Azal n tunđiqin
A ssfiya uceđđiđ	A / ses / fi / yu / ceđ / điđ	6
Huzz-iyi af waman	huz / zi / yaf / wa / man	5
Degger-iyi anda akken	deg / ge / ri / yan / dak / ken	6
Tilawin ,d iselman	Ti / la / win / di / sel / man	6
Hulla hulla	hul / la / hul / la	4
Hulla hulla	hul / la / hul / la	4

³¹ Asefru «Timselmatin» deg wammud ,sb 97 .

Aḥric n tesleḍt

Hulla hulla	hul / la / hul / la	4
Hulla hulla	hul / la / hul / la	4
Tidak-nni icennun	ti / da / ken / ni / cen / nun	6
D yiwen umi wwint ul-is !	ed / yi / we / nu / miw / win / tu / lis	8
Am wakken i d-ḥekkun	am / wak / ke / nid / ḥek / kun	6
Di tmucuha n wullis	dit / mu / cu / han / wul / lis	6
Ur reggley amezḥuy	ur / reg / ge / le / ya / mez / zuḥ	7
Ur tcudduy iman-iw	u / ret / cud / du / yi / ma / niw	7
Yid-sent , ad zrigey	yid / sen / ta / dez / rir / geḥ	6
Di twef am uḥutiw	dit / we / fa / mu / ḥu / tiw	6

Asefru-ayi d win yesḥan akat-is d ilelli imi azal n tunṭiqin d tid yeffyen i tudsa n watraren akked imensayen .

Tagrayt :

Ihi aḥric-ayi i nwala akka d aḥric n tesleḍt i ccnawi n yigurdan timecṭuḥin-nni Mucat seg tama n talya (afyir , tamedyut , taseddart , akat), imi nessawed ad nefk tiririt yef usteqsi agejdan , nufa-d d akken tamedyazt n mucat d ilellit , d tin ur nessuddes ara tulmisin n usefru akken ilaq imi seg tama n ufyir nwala d akken ifyar n yisefra-ines usan-d d ilelliyen ,d wid yemgaraden

Aħric n tesleđt

deg lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir yer wayeđ ama si tama n wuđun n tunđiqin yemgaraden seg ufyir yer wayeđ , ma si tama n tmeyrut nufa-d d akken tameyrut d tilellit imi yal afyir yettfakka s uskil yemgaraden yef ufyir-nniđen , si tama n tseddart nufa-d d akken ifyar-is d wid yeddukklen deg yiwet n tseddart , yas ulamma llan wid iferqen d tiseddari lameena d wid yemgaraden deg lebni n tkatit (tameyrut akked wakat) , si tama n tmeyrut nufa-d d akken akat-is d ilelli imi d wid yemgaraden deg wuđun n tunđiqin acku tawsit n wakat yettwassqedcen deg ccnawi-ayi d agtektay imi maci d yiwet n tewsit n wakat yettwassqedcen ama deg yiwet n tseddart ney deg usefru s umata .

Tagrayt

tamatut

Tagrayt tamatut :

Tamedyazt taqbaylit d tin i d-iæddan yef waṭas n talliyin , d ayen itt-yeḡḡan ad tawi amynut , abeddel akked unerni aladya seg tama n talya , anerni-ayi d win i d-yeglan s tlalit n usefru ilelli , imi tawsit-ayi n usefru d tin yemgaraden yef tin n tmensayt akked tetrarit acku asefru ilelli d win yesæan tulmisin s ways iten-ixulefen si tama n talya (afyir , tameyrut , taseddart , akat) , imi deg wayen yerzan afyir ad naf d akken asefru ilelli , d win i d-yettaken anaw n usefru , ma yella d amensay (afyir aḥerfi , afyir bu sin yeḥricen) , ney d atrar (afyir bu ukkuḥ n yeḥricen) , imi ifyar n usefru ilelli d wid yemgaraden deg wayen yerzan lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ ney si tama n wakat yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ.

Asefru ilelli diyen , d win yessexlaḍen deg lebni n tmeyrut tamensayt (ab), (aab) akked tetrarit (aaab) , (abc) , (aabc) i d-yettaken tameyrut yerwin , am wakken diyen ara n naf deg usefru ilelli d akken yal afyir yettfakka s uskil yemgaraden yef ufyir-nniḍen .Taseddart deg usefru ilelli , d tin i d-yettelin d tagruma n yefyar yezdin mebla ma bḍan d tiseddarin seg tazwara n usefru almi d taggara , yas ulamma llan yisefra yebḍan d tiseddarin lameena d wid yemgaraden deg lebni n tkatit ama si tama n tmeyrut ney si tama n wakat yemgaraden deg ufyir yer wayeḍ. Asefru ilelli diyen seg tama n wakat d win yesæan tunṭiqin-is d tilellyin imi yal afyir yemgarad deg wayen yerzan uṭṭun n tunṭiqin ama deg yiwet n tseddart ney deg usefru s umata .

Leqdic n tezrawt-nney d tasleḍt n tkatit i d-yellan yef usagem n ccnawi igurdan timecṭuḥin-nni i texdem mucat (Fadma Amazit Hamidchi) akked Ameziane Kezzar i yellan d tamsisant seg tutlayt n tefransit yer tutlayt n teqbaylit , imi ccnawi-ayi d yiwen n uḍebsi yettwarun deg useggas n 2006 s snat n tutlayin (Taqbaylit akked Tefransist) deg ad naf 22 n ccnawi yal yiwent s

Tagrayt tamatut

uzwel-ines . Tamukrist n leqdic-ayi d tin i d-yeqqaren : D acu-tt tewsit n wakat ara nnaf deg tmedyazt n Mucat ? Ad nwali ma yella taneggarut-a d tin idfren asuddes n tulmisiin n usefru akken ilaq ney d tin yerrzen leqyud ? Dya si tama-nney nefka-d kra n turdiwin i izemren ad ilint ahat d tiritrit yef usteqsi agejdan yef waya nenna-d : Tamedyazt n Mucat d tilellit d tin ur nbedd ara yef ndamat n usuddes n tulmisiin n usefru akken ilaq am waken diyen ahat mucat d tin ur nesseqdec ara yiwet n tewsit n wakat almi d taggara n usefru.

Iswi n leqdic-nney , si tama d tiritrit yef usteqsi agejdan yef i tebna tezrawt-nney , si tama-nniḍen d array n wazal i ccnawi igurdan imi d tid yesεan azal meqqren imi d tid icudden yer wansayen n tmurt n Leqbayel s umata , am wakken diyen ara d-nesbeyyen tawsit n wakat i yellan deg ccnawi-ayi , ad nwali ma yella d tin idfren yiwet n tewsit n wakat ney ala. Leqdic-nney d win yerzan tasleḍt n tkatit imi gar leqdicat i ilaqen ad ilin akka sya yer zdat d asegi n wamek i d-tella temsistent n ccnawi-ayi seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n teqbaylit .

fer taggara nessaram akken ad yili leqdic-nney , d allal ara yeεiwnen inelmaden-nniḍen iwakken ad s-nernin timusniwin-nsen , ara yeldin tiwwura yef leqdicat-nniḍen ara d-yilin fell-as .

Adlismuy

Adlismuy :**Idlisen :**

1. Bouamara , k , (2007) , *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de kabylie ?*, Timmuzgha N°14 , Alger , HCA .
2. Bounfour , A .(1999), *Introduction à la littérature berbère 1- Poésie* , Paris LOUVAIN , PEETERS .
3. Mammeri , M .(1969) , *Les isefra de si Mohand* , Mehdi .
4. Zumhtor , P . (1983) , *Introduction à la littérature orale* , Seuil .

Tisyunin :

1. Oulamara , Ch , (2010) , *Azamal n tmussni , tamedyazt* , Asqamu unnig n timmuzgha .
2. Lkoucha, F , (2007) , *Tamedyazt n Yasmin, tamedyazt* , Asqamu unnig n timmuzgha .
3. Hamri , DJ , (2007), *Anadi di tmedyazt , Tasleḡt n usefru udyiz n teqbaylit* , Asqamu unnig n timmuzgha .
4. lamrache , S , (2007), *Timenna , isefra* , HCA .

Tizrawin :

1. Ameziane , A , (2009), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* , Thèse de doctorat langues et littératures et sociétés , INALCO dirigée par Abdellah Bounfour.
2. Bellache , T ,(2009), *Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles* , Mémoire de magistère en littérature , Université de Béjaia dirigée par Kamal Bouamara .
3. Bouamara , K ,(2003) , *Littérature et société : le cas de si Lbachir Amellah (1861-1930)* , un poète-chanteur de petite kabylie , thèse de doctorat en littérature , INALCO .

4. Heddad , K , Zitouni , S ,(2013) , *Talya usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedya Ben Muḥemmed* , Mémoire de master en littérature ,université de Akli Mouhand Ulhaj, Bouira ,Dirigée par Fourali Yasmina .

5. Mehdioui ,N ,*Etude du conte kabyle : inventaires et états des lieux* ,Mémoire de magistère en littérature ,Université de A.Mira de Béjaia ,Dirigée par Kamal Bouamara .

Imawalen :

1. Berkai , A , (2007) , *Lexique de linguistique Francais-Anglais-Tamazight* , ed Achab .

2. Mansouri , H , (2004) ,*Amawal n tmazight tatrart , Francais Tamaziyt* , Haut commissariat à l'Amazighité .

3. Salhi ,M , (2012) ,*Asegzawal amezzyan n tsekla* , L'odysée .

Adgen n lantirnat :

1. www.vitamedz.org 20766 2846283 16-1 .htm / article biograhpie Mucat .

2. www.djazairess.com / fr/ liberte/ 212978_ article Ameziane Kezzar poète et écrivain .

Tijentad

Asagem

1- Dinna dinna...

1- Izimer yeqqen
 Ar lğedra weslen
 Amrar yezzif ,yezzi-yas-id
 Mi irfed s wallen
 Iwala itbiren
 Deg igenni kkatén s yifer

Azuyer :

Netta , yettawi yettarra
 Yettawi yettarra
 Yettawi id d wass dinna
 Dinna dinna din dada
2- Yiwén wass yerfa
 Ameksa yesla
 Yin-as "ay akka d izimer !"
 Mer yur-i ay tella
 Ak-serhey tura
 Mer ur uggadey tiyita !"...

Azuyer

3-Izimer ,meskin
 Mi imuqqel akkin
 Yin-as :« Macci d ddunnit ta !
 Muqqel kan itbir
 Ur yesei aħkim
 A wi yuvalen am netta

2-Afrux-nni-inu

1- Afrux-nni-inu

Yufeg d asawen

Yufeg da

Dadadada

Yufeg d asawen

2- Yers af tjujet

Af yixef tsetta

Af yixef tsetta , taata

Af yixef tsetta

3- Tasetta terrez

Terrez di tnaşfa

Terrez di

Tnaşfa , fafa

Terrez di tnaşfa

4- Ay amenferriw

Anda ik-yeqreh ?

Anda ik

Yeqreh , wah ! wa!

Anda ik-yeqreh ?

5- Nneftaley deg uđar

Rızeı deg yifer

Deg yifer , ferfer ferfer

Rızeı deg yifer

6- Ay amenferriw

Yya a k-dawıı a k-dawıı , wiwiwi

Yya a k-dawıı

7-fiwel , dawi-yi

Aqli g yir

Ḥala , la la

Aqli g yir ḥala

8- La yi-d-tessawal

Tmeferriwt-nni

Tmenferriwt

Nni nni nni

Tmenferriwt-nni

9- « Yya lsec-iw !

A lsec-iw

Čiwčiw čiwčiw

Yya a lsec-iw ! »

10- La yi-d-tettseffir

D lawan n tayri

N tayri

Riri riri

D lawan n tayri

3- Gecculi geccula

1- Ay cebḥent taṭṭucin-im

Gecculi geccula

Ay cebḥent taṭṭucin-im

Mi ara ṛessent di lqaea

Ulac akkin wala akka

Gecculi geccula

Allen-im di lqaea

Allen-im di lqaea...

2- Taṭṭucin-iw ,ma cebḥent

Gecculi geccula

Taṭṭucin-iw , ma cebḥent

Ur d-icqi wara

I yi-d-icqan ad ad ferṛzent

Gecculi geccula

Ger diri d yelha !

Ger diri d yelha !

3- Ay cebḥen imezran-im

Gecculi geccula

Ay cebḥen imezran-im

Mi ara zḍen d isura

Terniḍ aḥram s ufella

Gecculi geccula

Aḥram s ufella

Aḥram s ufella...

4-Imezran-iw , ma cebḥen

Gecculi geccula

Imezran-iw , ma cebḥen

Ur d-icqi wara

I yi-d-icqan,d ayen ḡummen

Gecculi geccula

D allay ma isehḥa !

D allay ma isehḥa !

5- Ay gecbeḥ tuttus-inem

Gecculi geccula

Ay gecbeḥ tittus-inem

S lḥenni yeḡma
 Aniwel , aḡeḡḡa , zzin
 Gecculi geccula
 S lḥenni yeḡma
 S lḥenni yeḡma...
6- Atittus-iw , ma yecbeḡ
 Gecculi geccula
 Atittus-iw , ma yecbeḡ
 Ur d-icqi wara
 I yi-d-icqan kan ad yaru
 Gecculi geccula
 I wid uzekka !
 I wid uzekka !
7- Ay gecbeḡ , yecbeḡ yimi-m
 Gecculi geccula
 Ay gecbeḡ , yecbeḡ yimi-m
 S ugusim yerna
 Ur mmal i ḡedd sser-im
 Gecculi geccula
 S ugusim yerna
 S ugusim yerna...
8- Imi-w , ma yecbeḡ yimi-w
 Gecculi geccula
 Imi-w , ma yecbeḡ yimi-w
 Ur yi-d-icqi wara
 I yi-d-icqan , tura ak-d-iniy
 Gecculi geccula :

Rebea tneggura !

Rebea tneggura !

4- Ay ađu

1- Ay ađu , ay ađu

Ađu n yennayer

Suđ , glu

S lqermud

fiwel , ay ađu

Hu !

2-Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n fuřar

Suđ , glu

S lehyuđ

fiwel , ay ađu

Azuyer :

Ay ađu , ay ađu

Seg wanda tebyıđ suđ-d

Awi ayen ik-yehwan

Suđ kan , nekkni nettraju !

3-Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n meyres

Suđ , glu

S ttwiqan

fiwel , ay ađu !

Hu !

4- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n yebrir

Suđ , glu

S wemnar

fiwel , ay ađu !

Azuyer

5- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n maggu

Suđ , glu

S tæeryac

fiwel , ay ađu

Hu !

6-Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n yunyu

Suđ , glu

S uddaynin

fiwel , ay ađu !

Hu !

7- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n yulyu

Suđ , glu

S tæeryas

fiwel , ay ađu !

Azuyer

8- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n yuct

Suđ , glu

S tijga

fiwel , ay ađu !

Hu !

9- Ay ađu , ay ađu

Ađu n ctamber

Suđ , glu

S ideknan

fiwel , ay ađu !

Azuyer

10- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n tuber

Suđ , glu

S tekwanin

fiwel , ay ađu !

Hu !

11- Ay ađu , ay ađu

Ay ađu n jamber

Suđ , glu

S ucacfal

fiwel , ay ađu !

Azuyer

12- Ay ađu , ay ađu

Ađu n bujamber

Suđ , glu

S usalas

fiwel , ay ađu !

13-Ay ađu , ay ađu

Awi i k-yehwan

Eğğ-aɣ kan

Eğğ-aɣ kan

Tawwurt n wexxam !

5- Timselmatin

A ssfiya uceṭṭid

Huzz-iyi af waman

Deggeɣ-iyi anda akken

Tilawin ,d iselman

Azuyer

Hulla hulla

Hulla hulla

Hulla hulla

Hulla hulla

Tidak-nni icennun

D yiwen umi wwint ul-is !

Am wakken i d-ḥekkun

Di tmucuha n wullis

Azuyer

Ur reggley amezɣuy

Ur tcudduy iman-iw

Yid-sent , ad zrirgeɣ

Di twef am uḥutiw

6- Ganuc

1- Ganuc iruḥ ar lexla

Tiziri tiziri zirirurga

Ganuc iruḥ ar lexla

W'ızran mi ara d-yuƷal

2- Ad yuƷal tameddit-a

Tiziri tiziri zirirurga

Ad yuƷal tameddit-a

Ney m'ahat azekka

3- Attan tædda tmeddit

Tiziri tiziri zirirurga

Attan tædda tmeddit

Gan ur d-ikcim ara

4- Yemma-s ibedd ar ttaq

Tiziri tiziri zirirurga

Yemma-s tbedd ar ttaq :

" Gan anda yella ?"

5- Tagdiŧ tendeh tenna-yas

Tiziri tiziri zirirurga

Tagdiŧ tendeh tenna-yas :

" Gan ur d-ikeččem ara !

6-Yufa ursu d warraw-is

Tiziri tiziri zirirurga

Yufa ursu d warraw-is

Yezdi yid-sen tura!"

Ala m-yeqqar : " A yemma

Tiziri tiziri zirirurga

Axiŧ lewŧuc n leŧla

wala baba Emara !

wala baba Emara !

liiiiiii !"

7- Ers-d , ers-d ay iðes

1-Ers-d , ers-d ,ay iðes

Mimmi ad yeṭṭes ,ad yargu

D yefrax ad iyewwes

Yid-sen ad yeddu

Ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu

2-Ers-d , ers-d , ay iðes

Mimmi ad yeṭṭes , ad yargu

D iferṭeṭṭa ad iḥewwes

Yid-sen ad yeddu

Ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu

3-Ers-d , ers-d , ay iðes

Yelli ad teṭṭes , ad targu

D iselman ad at-yewwes

Yid-sen ad teddu

Ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu

8- Byan ad imyurey !

A yemma lemmer am d-ḥkuy

Af tin i yeḍran yid-i :

Baba yebya ad imyurey

D argaz yebya ad uḃaley

Nekk , yur-i tif akkagi :

Itran di lqaæa , aqerru deg igenni !

A baba, lemmer ak d-ħkuy
 Af tin yeḍran yid-i :
 Yemma tebya ad imyurey
 D tallest tebya ad uyaley
 Nekk , yur-i tif akkagi :
 Itran di lqaεa , aqerru deg igenni !

9-Timseεreqt

1- Acu iteddun af rebεa
 Anwa i d-yeġġan taḍsa ?
 D ayyul , ma ur teẓrim ara !
 Ma ur teẓrim ara !

2- Acu i yef nettεebbi
 Deg usawen , yerna ccwaki ?
 D ayyul ma ur teẓrim ara
 Ma ur teẓrim ara

3- Acu nettawi d lemεani
 I nekkat i nettdari ?
 D ayyul , ma ur teẓrim ara
 Ma ur teẓrim ara !

4- Anwa akken i d-nettmekti
 Ticki iy-teεreq d ayen-nni ?
 D ayyul ma ur teẓrim ara
 Ma ur teẓrim ara

10- D nekkni , d nkenti

1- D nekkni ay d arrac-nni
 D nkenti ay d tiħdayin-nni

Akken a neddukkul

Akken ssbeḥ meddi

Uqbel ad ay-yefreq

Bu icelyumen-nni

2-Ass-agini neqsed-d

Dagi g wezniq nemlal-d

Akken a neddukkul

Akken am zik-nni

Akken a neddukkul

Akken ssbeḥ meddi

3-Ziy bu icelyumen-nni

lɛuss-ay-id s lfuci

Ikreh mi ara neddakkul

Akken am zik-nni

Ikreh mi ara neddakkul

Akken ssbeḥ meddi

4-lɛemmer lfuci

ljbed , teffey-d seg-s teyri :

" Anef-asen ad ddukkul

Akken am zik-nni

Anef-asen ad ddukkul

Akken ssbeḥ meddi !"

5- Lfuci-nni yeyli

Bu clayem-nni yefruri

Dya nekkni neddukkul

Akken am zik-nni

Tura , a neddukkul tura

Ssbeḥ meddi !

11- Sney ad ḥesbey !

Yiwen , sin , tlata

Ahaw ihi anta ta ?

Reḅa , xemsa , setta

A ziyen d netta

Seḅa , tmenya , tessa

Iy i d-yusan ass-a

Ɛcra , ḥḍac , tnac

Yewwi-yi-d reḅa yemcac

Tleṭṭac , rbeṭṭac

Yiwen d aberqac

Xmeṭṭac , seṭṭac

Amcic-nni aberqac

Sbeṭṭac , tmeṭṭac

Nekk , semmay-as

Ṭacṭac !

12- Ijeḡḡigen

1- Magger iṭṭij , magger iṭṭij

A yelli , magger iṭṭij

Udem-im zeggay d irij

2- A talsa a talsa

A yelli , a tasa

Ani ajeḡḡig n lexla

3- A sisnu , a sisnu

Ageṭṭum unebdu

lef lhenk-im ad iru

4- A wahrir , a wahrir

Asaru n lehrir

Ajeğğig deg yebrir

13- Tabuzegravezt

Acu i texdem

Tbuzegravezt ?

Acu i texdem

Mi tt-teddami fell-as ?

Tuker-ay aeeqqa

G yirden , terwel !

Azuyer :

Acu ara s-nexdem

Tabuzegravezt ?

Acu ara s-nexdem

Mi ara tt-id nețțef ?

Ad as-id-neqleε

Tabuzegravezt

Ad as-id-neqleε

Aqamum-ines !

Azuyer

Ad as-neccencew

Tabuzegravezt

Ad as-neccencew

Akk rric-ines

Azuyer

Ad as-nherref
 Tabuzegrayezt
 Ad as-nherref
 Iđarren-ines

Azuyer

Ad as-nqezzeε
 Tabuzegrayezt
 Ad as-nqezzeε
 Iferrawen-ines !

Dya...attaya tædda-d tbuzegrayezt...tettferfir deg igenni...tettseffir...

Attaya , attaya
 Tabuzegrayezt
 Attaya , attaya
 Attaya tleḥq-d !
 Aqli-yi , aqli-yi
 D tabuzegrayezt
 Aqli-yi , deg igenni
 Eddit tteft-d

14- Kahina teččeḥ

Kahina tebra i ucenfir
 Teččeḥ , tugi ad tečč imensi
 A Kahina , ayyer tettruḍ ?
 Ečč , ad timyureḍ ad teḥluḍ !

Ala , mačči d imeṭṭawen
 I ttruy , a yexli !
 Attan , attan
 Kahina-nni
 Teččeḥ diyen , mačči terwi ?
 A Kahina , ayyer tettruḍ ?
 Ečč , ad tegmuḍ ad tettud
 Ala mačči d imeṭṭawen
 I ttruy , a yexli !
 Ihi , ihi ayen kahi
 D acu i kem-yuyen ass-agi ?
 Ini-aḡ-id kan ad nwali
 Ma nezmer ak-mendawi
 Ala byiy kan byiy kan...
 Ad xebcey igenni !

15-Ifrac d lefşul

1- Ay Amergu

Ah ! ay ay amergu !
 Ay amergu
 Tili unebdu !
 Telha tili unebdu
 Unebdu
 Amergu
 A ! a ! a ! a !

2 - Azerkweṭṭif

Ah ! ay azerkweṭṭif !

Azerkweṭṭif

Tizet n lexrif !

Telha tizet n lexrif

N lexrif

A ! a ! a ! a ! a !

3- A Tamilla

Ah ! ay a Tamilla !

A Tamilla

Lḥamu n ccetwa !

Telha lḥamu n ccetwa

N ccetwa

Tamilla

A ! a ! a ! a ! a !

4- A Tasekkurt

Ah ay a Tasekkurt !

A Tasekkurt

Abeḥri n tefsut

Yelha ubeḥri d tefsut

D tefsut

Tasekkurt

A ! a ! a ! a ! a

16- Aman n tala lʕali

1- Awi yeswan ad irwu

Aman n tala lʕali

Zeddig-it , ur ttluyen

Mi ten-teswiḍ d iyi

A tala , efk-iyi-d aman

Wama ddunnit d Ifani

2- Ay awi yeqqlen d iyzer

Id d wass akun-ittawi

Ur ittyar , ur iæeqqer

Yid-wen ad yettili

A tala , efk-iyi-d aman

Wama ddunit d Ifani

3-Ay awi yeqqlen d azru

Akun-irnu d taduli

Fell-as ad tregrugem

As-tettarram tili

A tala , efk-iyi-d aman

Wama ddunnit d Ifani

17- Aseqqad-nni

1- A taħnunt uwackan

Id tewwa yemma

Rran-kem s adekkan

Ur ttawdey ara !

Azuyer :

A na na na na , amek ihi tura ?

A na na na na

Ur kem tettey ara ?

2- Ad beddey

F tqerrumt

Ad innerni lqed-iw...

Ad dermey taciṭuṭt
Akken ad yeqqed wul-iw !

Azuyer

3- Ay amergu n mamma-s l
Geema beebuṭi !
Nekk mačči d taḥnunt u
Dekkan , a mimmi !
Nekk d taḥbult g yiṭṭij nettwali
Tin akken-nni
Tin akken igenni !

18- Tinna akken-nni yeznuzuyen isyaren

1- A Tamilla , mezziyet
Teznuzu isyaren
Tudrin yiwet yiwet
Ḥfan iḍarren
D imensi n yennayer
La yekkat wedfel
Ggullen deg-s at wexxam
Ad tawi idrimen
2- Ataya ataya yiḍ
Isyaren ur nzan
Tuggad ad tewten
Ma tekcem s axxam
Amek , amek ara texdem
I usemmiḍ d ṭṭlam ?
Tecceḥl yiwen uqeccuḍ
Dya yewwi-tt nadam...

3- Atta tbed-d setti-s
 S lekfen-nni acebħan
 Tħewj-it ar yedmaren-is
 Tewwi-tt s igenwan
 Tewwi-tt ar wexxam-is
 Akkin i yetran
 Dewwřent-d i yiħħij
 Am ibucřidan

19- Taninna ur ttru

1-A Taninna ur ttru
 U u u u u u u u u u
 A Taninna ur ttru
 Ass-a azekka a nezhu
2- Læecc wayeđ ad nebnu
 U u u u u u u u u u
 Læecc wayeđ ad nebnu
 Ayen iæddan ttu
3- Yid-k ad dduy
 U u u u u u u u u u
 Yid-k kan ad dduy
 Ulayyer ara ruy !

20-Leemum d lexwal d wussan

Ass n lettnayen
 Ĕemmi d xali d nanna d xalti
 Newwara
 Usan-d ar yur-i

Ad ẓren ma ur i yuy

Wara

Imi ulac-iyi

Emmi yin'as :

wagi

Ass n tlata at-id nuyal ihi !

Kemmelt-as akkagi...

Ass n tlata

Ass n larebea...

Ass n lexmis...

Ass n lğemæa...

Ass n ssebt...

Ass n lḥedd...

21-Ad yeyli yid

Ad yeyli yid

Ur nettaf ara abrid

Ur nettaf abrid

Ma yeyli-d yid

Id , ma

Ma yeyli -d

Abrid ur t-nettaf

Ma yeyli-d yid .

22- A yah

Iṣṭebṭeb-d yittij

Lliy-as tawwurt

Ikcem-d yeqqim

Sufella n tjajur̄t !...

Tajajur̄t...tefsi !

İttij...yeyli !

A yah !

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Aybalu
Afyir	Vers	Amawal n Mohand Akli Salhi «Amawal amezzyan n tsekla» .
Afyir ilelli	Vers libre	
Akat	Mètre	
Anya	Rythme	
Takatit	Métrique	
Tameyrut	Rime	
Taseddart	Strophe	
Tulmisin	Caractéristique	
Tunṭiqṭ	Syllabe	
Tayunt	Unité	
Abuḍ	Base	Amawal n Mansouri Habib Allah«Amawal n tmaziyt tatrart».
Adinan	Guitare	
Adiwenni	Dialogue	
Amesnulfu	Créateur	
Amgi	Facteur	
Amrig	Arme	
Anermas	Récepteur	
Anemmazal	Intermédiaire	
Ansay	Tradition	
Amsiman	Individuel	
Aselkem	Exécuté	
Asensekdan	Esthétique	
Asnulfu	Création	
Asuddem	Dériver	
Aydebbu	Accent	

Ccna	Chant	
Inaw	Discours	
Selkem	Exécuter	
Suddem	Dériver	
Tajrut	Cas	
Takrut	Troupe	
Tallunt	Espace	
Tanemselt	Atelier	
Tirest	Archive	
Tawada	Départ	
Tafelwit	Tableau	
Tagrumma	Ensemble	
Tallunt	Espace	
Talya	Forme	
Tamayt	Légende	
Tarat	Phénomène	
Targalt	Consonne	
Tarmit	Experience	
Tasekka	Type	
Tasensekka	Typologie	
Tasnajedla	Thématique	
Tasnakyest	Rhétorique	
Tasnanya	Rythmique	
Tawala	Période	
Tawsit	Genre	
Tissukla	Littérarité	
Timeğğa	Aspect	

Tiwsɨ	Contribution	
Iɗer	Fond	
Inaw	Discours	
Imsiwel	Sonore	
Uɗrig	Anonyme	
Tazrawt	Etude	
Tillugna	Régularité	
Yugan	Rare	
Amlazmar	Performance	Amawal n Berkai
Yettwasiwlen	Parlé	Abdellaziz «Lexique de
Tiqqrit	Ton	linguistique Français-
Asnizli	Prosodie	Anglais-Tamazight ».
Anafir	Hémistiche	
Aɣdebban	Actuel	
Aniqqri	Tonal	
Ariqqri	Atone	
Uqnin	Canonique	

Ayawas amatu

Ixef I : Tasnarrayt

Tazwert tamatut	06
Iswi n leqdic	08
Asissen n usagem	08
Timental n ufran n usagem.....	09
Timental n ufran n usentel.....	09
Tizrawin i d-yellan yakan.....	09
Tameddurt n Mucat	10
Tameddurt n Ameziane Kezzar.....	11
Tuddsa n leqdic.....	12

Ixef wis II : Tizri

Aħric amezwaru :

Amlazmar imaw

Tazwert	15
I Timawit s umata.....	15
I-1 -Ansay imaw.....	15
I-2 -Le foleklor.....	16
I-3 -Tasekla timawit	17
II -Tiwsatin n timawit	17
II-1 -Timawit tamenzut.....	18
II-2 -Timawit i d-yettlin s tira.....	18
II-2-1 -Timawit yettwaxelden.....	18
II-2-2 -Timawit tis snat.....	18
II-3 -Timawit s wallalen.....	18
III -Ayanib imaw / Ayanib yettwasiwlen.....	19
Any.....	20

Allus.....	20
Allalen n umesli.....	20
Tadamsa n uđris.....	20
IV-Amlazmar.....	21
V-Acali.....	22
Tasekla timawit taqbaylit.....	22
VI-1-Tigin n tsekla timawit taqbaylit.....	24
VI-1-1-fur Henri Basset	24
VI-1-2-fur Bounfour	24
VI-1-3-fur Galand-Pernet	25
VI-1-4-fur Lacoste-Dujardin.....	25
VI-1-4-1-Tasekla s tesrit.....	26
VI-1-4-1-1Tasekla s yefyar.....	26
VI-1-5-fur Ameziane Amar.....	26
VI-1-5-1- Tamedyazt.....	26
Tamedyazt taskirt yettwacnun.....	27
Tamedyazt n yini	27
VI-1-5-2- Tamacahut.....	27
VI-1-5-3- Inzi.....	27
VI-1-5-4-Timseereqt.....	27
VI-1-6-fur Bouamara.....	28
VI-1-6-1-Tasekla timawit srid.....	28
VI-1-6-1-1-Tiwsatin n umullis.....	28
VI-1-6-1- 2-Tiwsatin tudyizin.....	28
VI-1-6-1-3- Tiwsatin timecđah.....	29
VI-1-6-2-Tasekla timawit n walđa.....	29

VI-1-6-3-Tasekla timawit yettwaskelsen.....	29
Tagrayt.....	29
Aħric wis sin :	Tulmisiin n usefru
I-Tabadut n tesnakta.....	30
II-Tasensekka n tesnakta.....	31
III-Tasnakta ħur André Basset.....	33
IV-Tasnakta ħur Mouloud Mammeri.....	34
V-Tabadut n tuntiqt.....	36
VI-Tisekkiwin n tuntiqin yellan deg tmedyazt taqbaylit.....	36
VII-Adeg n yal tasekka deg ufyr.....	38
Tagrayt.....	38
Aħric wis krađ :	Tulmisiin n usefru
I-Anamek n usefru.....	39
II-Anamek n usefru ilelli n teqbaylit.....	41
III-Tulmisiin n usefru.....	43
III-1-Afyir.....	43
III-2-Tameyrut.....	45
III-3-Taseddart.....	47
III-4-Akat.....	49
Tagrayt.....	51
Ixef wis III :	Tasleđt
I-Tasleđt n ccnawi n yigurdan seg tama n talya.....	53
I-1-Afyir.....	53
I-2-Tameyrut.....	58
I-3-Taseddart.....	65
I-4-Akat.....	67

Tagrayt.....	81
Tagrayt tamatut	83
Iybula	86
Tijentađ.....	88
Asagem.....	89
Amawal	113
Agbur	116